東洋學 第71輯(2018年 4月) 檀國大學校 東洋學硏究院

국내 중한사전 작업의 새로운 모색 및 활용 방안

- 『다락원 중한사전』의 편찬을 중심으로 -

김 현 철*

국문초록

본고는 국내 중한사전 출판의 현황에 대해 알아보고, 향후 출판되는 다락원출판사의 중한사전 편찬 상황을 설명하고 소개하는 데 집필 목적이 있다.

이중 언어 사전의 출판이 학술계와 학습시장에 미치는 영향을 놓고 보더라도, 사전의 편찬 작업은 매우 의미 있는 일이다. 그렇지만 현재 사전 집필의 전문 인력이 부족하기 때문에 명실상부한 중한사전을 편찬한다는 것은 확실히 어려운 일임에 틀림없다. 그러므로 『다락원 중한사전』의 편찬은 국내 중국어학습 시장을 놓고 보더라도 분명 이정표와 같은 의미를 가진다고 할 수 있다. 사전편찬은 일종의 종합 예술 작품과 같아서 언어학적인 지식과 문화인류학적 지식, 그리고 고도의 모국어 실력이 필요할 뿐만 아니라 체계적이고 과학적인 시스템과 작업 과정이 결여된다면 종합 예술 작품은 완성할 수가 없다. 앞으로 이 작업이 관심 있는 많은 분들의 격려와 지지 아래 이루어지길 바란다.

[주제어] 중한사전, 편찬, 다락원, 표제어, 『현대한어규범사전』

목 차

Ⅰ. 사전의 필요성과 중요성
Ⅱ. 기존 중한사전의 출판 및 구축 상황 검토
Ⅲ. 중한사전 작업의 새로운 모색과 활용 방안
Ⅳ. 중한사전 작업의 활용 방안

Ⅰ. 사전의 필요성과 중요성

이 글은 종이사전이 자취를 감추고 전자사전과 인터넷 사전을 넘어 웹사전이 대세를 점하고 있는 이 시점에서 종이사전 출간을 위한 상황을 점검하고 대안을 찾아보는 데 목적이 있다. 더욱이 한국의 사전시장에서

* 연세대학교 중어중문학과 교수 / cheolsan@yonsei.ac.kr

중한사전[1]이 갖는 의미와 종이사전 출판의 장단점을 파악한 후, 새로운 모색과 활용 방안을 소개함과 동시에 그 대안으로 새로운 『다락원 중한사전』의 편찬을 소개하는 데 목적이 있다.

한국에서 학습되고 교육되는 중국어[2]는 다른 국가의 상황과 견주어 볼 때, 전혀 다른 양상을 보인다.

매년 한국에서 중국어를 공부하는 사람은 몇 명이나 될까? 그리고 과연 몇 가지 종류의 중한사전이 사용되고 있을까? 또한 이 사전들을 이용하고 학습하는 사람들은 얼마나 되며, 왜 이런 사전을 사용하고 있는 걸까? 이런 질문들에 대한 해답은 중국어 열풍이 거세게 불고 있는 것과도 그 맥을 같이 하고 있다고 볼 수 있다. 또한 아직도 제2언어 학습권에서 유일하게 종이사전 작업이 진행되고 있는 것과도 무관하지 않을 것이다.

중국에서는 지난 정권인 후진타오 정부 수립 후, 국가한판[3]의 전면적인 중국어 보급과 공자아카데미[4]의 도전적인 설립으로 전 세계 수많은 나라에서 중국어 교육이 행해지고 있다. 더욱이 한국에서의 중국어 보급과 교육은 역사적, 지리적 원인으로 인해 그 어떤 나라와도 비교할 수 없는 성황을 누리고 있다.[5]

중국어가 처음 한국에 전해진 것은 역사적으로 보아 고조선부터라고 할 수 있지만 남겨진 사료가 거의 없기 때문에 사료를 통한 검증이 가능한 조선시대부터라고 할 수 있다.[6]

조선조는 1393년에 처음으로 사역원(司譯院)을 설치하고 '한어(漢語)' 등의 외국어를 교육하였다. 이때는 '한어'라는 명칭을 더 많이 사용하였다. 그러나 그 이후 지금까지 한국에서 나온 대부분의 서적에는 모두 '중국어'라는 명칭을 사용하였다.

고등교육기관에서는 1945년 처음으로 서울대학교가 중어중문학과를 설립하였고, 1954년에 한국외국어대학교가 중국어과를 개설하였다. 그리고 그 다음 해인 1955년 성균관대학교에 중어중문학과가 생기고, 1972년에 고려대학교, 숙명여자대학교, 단국대학교에서 중어중문학과를 창설한다. 본인이 재직하고 있는 연세대학교는 1974년에 중어중문학과를 만들게 된다.

한편, 중국어가 대학의 교과과정에서만 학습되어지다가 중등교육과정에서도 외국어선택과목과 재량학습과목으로 선택되어져 교육되고 있다. 2017년 통계에 의하면 전국 3032개 중학교에서 재량학습으로 생활외국어를 선택한 학교는 816개교, 37만 명에 이른다.[7] 또한 전국 1457개 일반 고등학교에서 '중국어Ⅰ'을 선택한 학교와 학생 수는 736개교,[8] 105481명이었고, '중국어Ⅱ'를 선택한 학교와 학생은 565개교, 57941명이

1) 본고에서는 '중한사전'의 의미로 때에 따라서는 '중국어사전'을 통용하여 쓴다. 또한 '한중사전'에 대한 내용은 논외로 한다.
2) 본고에서는 '표준중국어'의 의미로 쓰이는 '한어'라는 명칭 대신 그냥 '중국어'로 쓴다.
3) 國家漢辦(http://www.hanban.org/cn_hanban : The Office of Chinese Language Council International 國家漢語國際推廣領導小組辦公室)은 중국교육부 산하 사업조직으로 비정부기관이다. 1987년 설립되어 위원장과 상무부위원장은 현 중국교육부 장관과 차관이 각각 맡고 있다. 또한 세계 각국에 한어와 중국문화 보급 차원에서 각종 언어관련 콘텐츠 등의 서비스를 제공하고 있다.
4) http://www.confuciusinstitute.net 참조.
5) 金鉉哲, 「關於韓國的漢語教學現狀與發展」, 『中國語文學論集』 53, 2008, 222쪽 참조.
6) 고려 말이나 조선 초에 편찬된 것으로 추정되는 『老乞大』와 『朴通事』가 기록상으로 등장하는 것은 조선 세종실록 5년인 1423년과 16세기 초부터이다.
7) 생활외국어 중 한어를 선택한 학교 수와 학생 수는 정확하게 통계에 나와 있지 않다. 그러나 2007년 중학교 재량활동 선택교과목으로 개설된 교과목을 기준으로 분류한 결과, 1, 2, 3학년 공통적으로 한문을 선택한 학급수와 학생 수가 가장 많았고, 그 뒤로는 1학년과 2학년의 경우 컴퓨터를, 3학년의 경우 생활외국어를 선택한 비율이 높았다. 생활외국어는 1주일에 1시간 1년 교육을 하고 있다.

었다.[9] 한 가지 특이한 현상은 전국 8294개 유치원과 5756개 초등학교에서 중국어 수업을 정식 선택 교과목으로 개설한 학교가 늘고 있다는 것이다.[10] 물론 이 경우, 사용되는 어휘수가 150개를 넘지 못하지만 그래도 유치원과 초등학교 외국어교육에서 영어 다음으로 많은 학생들이 중국어를 배우고 있는 실정이다.[11]

한국은 동아시아 국가와 함께 오랫동안 한자를 만들어 사용해 왔고, 또한 발전시켜 왔기 때문에 최근의 중국어 교육 열풍을 일으킬 수 있었으며, 중국 바로 알기 작업을 통해 중국어를 학습하고 연구하는 인구가 날로 증가하는 추세이다.

실제로 한국 내 4년제 대학은 190여 개 정도이며, 2년제 전문대학은 160여 개쯤 된다. 그리고 2001년부터 사이버 대학이 정식 고등교육기관으로 창설되어, 현재 19개가 있다. 이들 전체 대학 중에서 중국어 관련 학과는 약 150여 개나 된다. 물론 중국어 관련 학과가 설치되어 있지 않은 대학도 교양 과목에 중국어 과목을 개설하여 중국어를 교육하고 있고, 이에 따라 중국어를 가르치는 교육자와 학습자의 수 역시 날로 증가하는 추세이지만, 이것은 지리적으로나 역사적으로 중국과 가까이 하면서 서로 교류하고 서로를 알기 위해 다른 외국어보다 훨씬 더 많은 공감대가 형성되었기 때문일 것이다.[12]

한국의 교육부와 주한중국대사관 통계에 의하면 1992년 한국과 중국이 수교한 이래 최근 약 6만 명에 달하는 중국 학생이 한국에서 공부하고 있다.[13] 또한 전 세계로 나간 한국 유학생 중의 25% 정도가 현재 중국으로 유학을 가고 있다.[14]

이 중국 유학생들은 중국어, 중국문화, 중국역사와 중국경제, 정치, 법률분야 등 각 분야에 걸쳐 연구하고 있을 뿐만 아니라 한국의 문화, 풍속 및 한국의 국민성을 전하는 민간 외교관의 역할도 하고 있다. 이러한 현상들은 두 국가 사이의 믿음과 우정을 돈독히 하는 한편, 한중 양국의 교육, 과학기술, 문화 경제교류 및 협력을 한층 더 강화시키는 동기가 되고 있다.

이러한 중국어 교육 열풍에 반드시 필요한 것이 중국어 학습이며, 중국어 학습에 절대적으로 필요한 것이 바로 이중 언어 사전이라고 할 수 있다. 이에 본고에서는 한국에서의 중한사전 출판 상황의 역사를 살펴보고, 앞으로 출판될『다락원 중한사전』편찬의 현황을 통해 향후 올바른 중한사전의 편찬 모색과 활용 방안에 대해 살펴보고자 한다.

---

8) 일반 고등학교의 경우 1주일에 1~2시간이 배정되어 있으며, 외국어고등학교의 경우, 1주일에 5~10시간 정도 진행되고 있으며, 전국에서 29개의 외국어고등학교에서 학생들이 중국어를 배우고 있다.

9) 여기에서는 특수학교, 공민학교, 고등공민학교, 고등기술학교, 산업체부설학교, 방송통신고등학교는 제외하였다. 그리고 이 숫자는 일본어(일본어Ⅰ은 258211명, 일본어Ⅱ는 130667명) 다음으로 많은 숫자이다.

10) 초등학교에서는 현재 사립 초등학교 몇 군데에서만 중국어 수업을 하고 있다. 이 경우, 학교의 전교생이 수강하게 된다. 그리고 대부분의 초등학교에서는 방과 후 프로그램에 중국어수업이 있는데, 역시 1주일에 1~2시간이 배정되어 있으며, 선택하는 사람만 듣고 있다.

11) 중학교검정교과서의 경우 어휘수가 300단어에서 ±10% 내외인 점을 감안해 볼 때, 아직까지 유·초등학교 검정교과서는 없지만 일반적으로 사용되는 단어수를 대략적으로 추정한 수치이다.

12) 이상의 모든 통계는 한국교육개발원교육통계중심(http://cesi.kedi.re.kr/index.jsp)의 자료를 바탕으로 작성되었다.

13) 현재 중국에 나가 있는 한국인 유학생 역시 6만 명 가까이 된다.

14) 실제로 중국 정부의 허가를 받아 외국인 유학생을 받을 수 있는 중국 대륙의 대학교는 약 400여 개로 전국 30여 개의 성, 자치구, 직할시에 분포되어 있으며, 이 학교들은 일반적으로 유학생 기숙사와 상응하는 관리 시스템을 갖추어, 현재는 우리 한국 유학생들이 중국 대륙의 200여 개 대학교에서 유학 중이다.

Ⅱ. 기존 중한사전의 출판 및 구축 상황 검토

지금까지 여러 중한사전들이 출판되었는데, 대표적인 중한사전을 예로 들어 보면 다음과 같다.

2.1 민중(民衆)『신중국어사전(新中國語辭典)』

우리나라에서 가장 먼저 출판된 중한사전은 1966년 민중서관에서 나온『민중 신중국어사전』이며, 편저자는 이용묵(李瑢默)이다. 이는 당시 제2외국어 사전의 힘든 출판 상황을 감안하면 의미 있는 일이라고 할 수 있다. 이 사전에서 표제자는 웨이드(Wade)식 발음표기를 채택하여 로마자 알파벳순으로 동음일 경우, 음평(陰平), 양평(陽平), 상성(上聲), 거성(去聲)의 4성과 경성에 따라 실었다. 또한 표제어는 2만 5천여 단어로 그다지 많은 분량은 아니었다.[15]

2.2『신중국어사전(新中國語辭典)』

민중서관의 사전이 출판된 이후, 1973년 휘문(徽文)출판사에서 당시 한국외국어대학 중국어과 교수였던 허세욱(許世旭) 주편으로『신중국어사전』이 나왔다. 이 사전의 글자체는 번체자로 되어 있으며, 웨이드식 이외에도 주음부호(注音符號)로 병기해 놓아 편리성을 도모하였다. 이 사전은 표제자 1만자, 표제어 6만 어휘를 수록하고 있다.

2.3 고려대 민연(民硏)『중한사전(中韓辭典)』

1989년 10월 고려대학교 민족문화연구소 중국어대사전 편찬실에서 그간의 공백을 메우기라고 하듯 새로운 사전을 내놓았는데, 바로『중한사전』이다. 기존의 사전보다 많은 14942자의 표제자를 수록하고 있으며, 표제어는 총 18만여 어휘를 포함하고 있어 당시 출간된 사전 중에서 가장 많은 어휘를 수록하고 있다. 또한 간체자를 수록하고 중국 대륙의 한어병음방안(漢語拼音方案)으로 주음하였으며, 각 음절마다 괄호에다 주음부호를 제시하기도 하였다. 이 사전은 후기에서 9종의 근간자료와 200여 종의 추출자료를 토대로 작업이 이루어졌다고 하는데, 사실 일본 애지대(愛知大)의『중일대사전(中日大辭典)』과 중국 상무인서관(商務印書館)의『현대한어사전(現代漢語詞典)』을 주로 참고하였다.[16]

---

15) 1990년 2월『신중국어사전』의 전면개정판이 출판되었다. 표제자는 8천여 자에서 13500여 자로, 그리고 표제어는 2만 5천여 어휘에서 11만 8천 어휘로 늘어났다. 그리고 발음표기에 있어서도 기존의 웨이드식 대신 한어병음방안과 주음부호를 병기하였다.

16) 이 사전 역시 1995년 2월『중한대사전』이라는 이름으로 다시 세상에 나오게 되었다. 17128자의 표제자에 30만여 개의 표제어를 수록하고 있어 가장 많은 수록자를 자랑하고 있다. 물론 이 사전의 용례는 전부 현대중국어 어휘만을 포함하고 있는 것은 아니며, 고대중국어 어휘까지 포함하고 있다. 하지만 여전히 기존의 오류는 고쳐지지 않은 채 그대로 수록하고 있는

2.4 진명(進明)『중한대사전(中韓大辭典)』

이 사전은 당시 부산대 중문과에 재직 중이던 강식진 교수가 주관하여 1993년에 출간하였다. 고려대의 『중한사전』과 필적할만한 성과라고 할 수 있다. 간체자 대신 번체자 위주로 작업을 진행하였다. 또한 15035자의 표제자와 162511개의 표제어를 수록하고 있다. 하지만 용례의 출처를 밝히는 문제에 있어 역시 고려대 〈중한사전〉과 마찬가지로 자유로울 수 없는 처지였다. 더욱이 고려대 〈중한사전〉과는 송사를 벌여 결국 폐간하게 되었다.[17]

2.5 동아(東亞)『중한사전(中韓辭典)』

2001년 1월 당시 한양대 중문과 손예철(孫叡徹) 교수가 어휘수 17만여 개의 사전을 펴냈으며, 2006년 1월 동아프라임 중한사전 콘사이스 판으로 다시 만들어졌다. 이 사전 역시 중국 상무인서관에서 선정한 신조어 6천여 자를 수록하고 있다는 장점이 있다.

2.6 교학사(敎學社)『현대중한사전(現代中韓辭典)』

이 사전은 충남대 박영종(朴永鍾) 교수가 편저한 사전으로 2006년 10월 출간되었다. 기존 사전들이 실용성이 결여된 데 비해, 새롭게 기획 의도된 사전으로 1만 3천 개의 올림자와 10여만 개의 올림말을 싣고 있다. 특히 2천여 개의 신조어를 수록하고 있는 등 실용성을 부각시킨 것이 장점이다.

이 밖에도 종이사전을 이미 대체하고 사라졌거나 여전히 존속되고 있는 전자사전들이 있었는데, 중한사전이 탑재된 대표적인 전자사전을 예로 들면 다음과 같다.

2.7 각종 전자사전들

웹사전 이전에 시중에서 통용되었거나 지금도 사용되고 있는 전자사전과 그 사전에서 싣고 있는 관련 사전의 목록을 나열하면 아래와 같다.

(1) 누리안 X50[18]

이 사전에는 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』, 고려대학교 민족문화연구원 『한중사전』, 『넥서스

오점을 남기고 있다.

17) 이후 1997년 1월 다시 개정 증보하여 옥편기능까지 갖춘 완전히 새로운 『진명중한사전』(강식진, 남덕현, 이상도, 장호득 엮음)을 내놓았다.

18) http://www.mynurian.com 참조.

실용중한사전』, 『영중사전』, 『중영종합대사전』, 『현대한어사전(중중사전)』, 『중국어 근의어사전』, 『중국어 외래어사전』, 『중국어 시사용어사전』, 『중국어 IT용어사전』, 『넥서스 중국어 일기표현사전』, 『중국어 표현사전』, 『중국어 관용어사전』, 『중국어 유사어비교사전』, 『HSK어휘 8822(초 · 중 · 고급)』, 『중국어 성어사전』 등이 탑재되어 있으며, '중한, 한중번역기'도 탑재되어 있다.

(2) 두산동아 프라임전자사전[19]

프라임전자사전 중 '프라임 미니AP550' 모델에는 『동아 중한사전』, 『한중대사전』, 『신화(新華)사전』, 『현대한어사전』, 『허사사전』이 들어가 있다. 한편 '프라임 AP760'과 'AP450' 모델에는 고려대학교 민족문화연구원 『중한사전』과 『한중사전』 및 『여행중국어회화』 등이 탑재되어 있다.

(3) 매직토커스[20]

이 회사는 사전과 어학기 등 두 가지 형태로 나누어 제작하였다.

① 사전

'D-7'과 'D-500' 모델에서는 두산동아프라임의 『중한 · 한중대사전』을 탑재하고 있고, 'D-800'과 'D-800CJ'에서는 송산출판사의 『중한사전』과 『한중사전』을 올려놓고 있다.

② 어학기

'L-900'에서는 역시 송산출판사의 『중한 · 한중사전』, 『니하오 매직중국어 초급 · 중급 · 고급』, 『지금 베이징에서 사용하는 진짜 중국어』, 『싱싱 중국어 첫걸음』, 『중국의 재미있는 이야기』, 『중국의 옛날이야기』, 『삼국연의』, 『뉴 파트너 현지 경험을 안주로 먹는 여행 중국어』 등을 싣고 있으며, 'L-650'에서는 『두산동아 프라임 사전』을 올려놓고 있다.

(4) 샤프전자[21]

샤프전자의 'RD-EM500 EDU'에서는 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』, 『다락원 중국어 허사사전』, 『동양문고 중국어 표현 보물상자』, 『민중 엣센스 현대 중국어 회화사전』, 『동양문고(쉽게 기억되는 관용어200, 속어200, 성어200, 유행어200, 상용어200, MP3 HSK 단어왕)』, 『다락원 중한 대역문고(20권)』 등을 싣고 있으며, 'RD-PM1000'에서도 역시 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』 그리고 『다락원 중국어 허사사전』, 『동양문고 중국어 표현 보물상자』, 『동양문고 Mp3 HSK 단어왕』, 『동양문고(쉽게 기억되는 관용어200, 속어200, 성어200, 유행어200, 상용어200』, 『다락원 중한대역문고(20권)』 등을 싣고 있다.

---

19) http://www.onlyprime.co.kr 참조.
20) http://www.magictalkers.com 참조.
21) http://www.sharp-korea.co.kr 참조.(2018.2 현재 사이트 닫힘)

(5) 아이리버[22)]

'D-500' 모델에서는 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』 그리고 『신나라 주머니 속의 여행』 등을 싣고 있고, 'D-7'과 'D-50' 모델에서도 각각 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』을 탑재하고 있다.

(6) 아이스테이션[23)]

'UDIC-D3'에서는 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』 그리고 YBM-Sisa의 『올인올 중한사전』과 『올인올 한중사전』 및 『중국어 유의어사전』, 『테마별 중국어회화』 등을 싣고 있다.

(7) 에듀플레이어[24)]

'EDP-E01'에서는 YBM-Sisa의 『올인올 중한사전』과 『올인올 한중사전』, 『중국어 유의어사전』, 그리고 『문정아의 HSK 여기서 나온다』, 『꼬치꼬치 HSK어법』 등의 내용을 탑재 있다.

(8) 에이원프로[25)]

프라임 'AP760'과 'AP450'에서는 모두 고려대학교 민족문화연구원 『중한사전』과 『한중사전』 및 『여행중국어회화』를 담고 있다.

(9) 에이트리[26)]

'UM10 B'에스는 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』, 그리고 YBM-Sisa의 『올인올 중한사전』과 『올인올 한중사전』을 싣고 있고, 'UD100'에서는 역시 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』, 그리고 YBM-Sisa의 『올인올 중한사전』과 『올인올 한중사전』, 그리고 『현대한어대사전』, 『넥서스 중국어 부가사전(유의어, 관용어, 유사어비교, 외래어, 표현, 시사용어, 회화사전)』 등을 싣고 있다. 한편 'UD200B EDU' 모델에서는 『현대한어대사전』, 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』, 그리고 『올인올 중한사전』과 『올인올 한중사전』, 『올인올 중국어 유의어사전』 및 『문정아의 HSK 여기서 나온다』와 『꼬치꼬치 HSK어법』, 『성공 비즈니스를 위한 파워중국어(1, 2, 3, 4)』, 『중국어 대역문고(12종)』 및 YBM-Sisa의 『올인올 테마별 중국어 회화』 등을 싣고 있다.

(10) 유디아[27)]

'COOL250' 모델은 송산출판사의 『중한사전』과 『한중사전』 그리고 『중영사전』, 『영중사전』, 『중국어회화

22) http://www.iriver.co.kr 참조.
23) http://www.i-station.co.kr 참조.(2017.10 현재 사이트 닫힘)
24) http://www.eduplayer.net 참조.
25) http://www.aonepro.com 참조.(2017.10 현재 사이트 닫힘)
26) http://www.atree.com 참조.(2017.10 현재 사이트 닫힘)
27) http://www.udea.co.kr/front/main.asp 참조.(2017.10 현재 사이트 닫힘)

학습』을 탑재하고 있고, 'COOL300' 모델에서는 송산출판사의 『8822 중한사전』과 『한중사전』 및 『북경 신화 중중영사전』, 『상해 영중사전』, 『영중영 약어사전』, 『영중 정보통신사전』, 『영중 어원사전』, 『중영 회화학습』, 『영중 번역기』, 『중영 번역기』, 『중영 유머』 등을 탑재하고 있다.

(11) 카시오[28)]

'EW-H7100' 모델에서는 『현대한어대사전』, 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』과 『한중사전』, 『중국어 관용어 사전』, 『중국어 표현사전』, 『중국어 유사어 비교사전』, 『중국어 외래어 사전』, 『중국어 시사용어사전』, 『직통 중국여행 회화』, 『한손에 잡히는 비즈니스 중국어』, 『HSK어휘 8822(고급편)』, 『HSK어휘 8822(초 · 중급편)』, 『우선순위 HSK관용어』 등을 탑재하고 다른 사전과 차별화 하여 중국어 기능을 강화하였다. 그리고 'EW-A3400' 모델에서는 『현대한어대사전』과 고려대학교 민족문화연구원의 『중한사전』, 『한중사전』 그리고 『중영대사전(제2판)』, 『직통 중국여행 회화』, 『중국어 능력평가시험 HSK 8822』, 『우선순위 HSK관용어』 등을 탑재하였는데, 이 모델은 'EW-H7100'과 달리 일본어 기능을 강화하였다.

(12) 캐논[29)]

'워드탱크P300 · P310 · P320 · S300 · S310' 등의 모델에서는 모두 민중서림의 『엣센스 한중 활용사전』과 『현대중국어 회화사전』 및 『중한사전(제3판)』 그리고 넥서스의 『중국어 표현사전』을 탑재하고 있다.

(13) 코원 O2[30)]

전자사전을 구입해서 설치해야 하는 모델로, YBM-Sisa의 『올인올 중한사전』과 『한중사전』을 담고 있다.

2.8 각종 웹사전들

여기에서는 전자사전의 성패와 상관없이 성행하고 있는 인터넷과 웹사전을 소개한다. 대표적인 사전을 나열해 보면 다음과 같다.

(1) 네이버 중국어사전 → http://cndic.naver.com
(2) 다음 중국어사전 → http://dic.daum.net/index.do?dic=ch
(3) 만토우 중국어사전 → http://www.mantou.co.kr

이들 사전의 특징은 대부분 고려대학교 민족문화연구원에서 출간한 『중한사전』을 탑재하고 있다는 것이

28) http://www.excellent-word.co.kr/ 참조.
29) http://www.canon-bs.co.kr 참조.
30) http://www.cowon.com 참조.

다. 이미 나온 지 오래되었지만 시중에 나와 있는 것 중에는 최대 어휘를 자랑하고 있기 때문에 부득불 탑재하고 있는 실정이다.[31)]

Ⅲ. 중한사전 작업의 새로운 모색과 활용 방안

2005년 여름 다락원 고 정효섭 당시 대표이사의 요청으로 평소 사전 작업에 관심을 가졌던 필자와 몇 사람이 모여『다락원 중한사전』편찬을 위한 작업이 시작되었다. 또한 당시 다락원 중국어팀 팀장이었던 고 최준희 차장, 전숙희 대리와 협성대 이창호, 한양여대 김상원 선생 등 모두 5명이 기획팀을 이루어 회의를 시작하게 된다. 이는 중한사전 작업의 새로운 길을 모색하고 활용 방안을 찾아보자는 작은 바람에서 시작된 것이다.

이 일을 위해 가장 먼저 찾았던 자료가 바로 기존에 출간된 사전작업의 집필편람이었다. 하지만 기존의 중한사전 작업의 집필편람이 나름 대외비로 분류된 이유도 있겠지만 제대로 된 집필편람 하나 없이 진행된 듯한 느낌을 감출 수 없었다. 이 때 우리가 발견한 것이 바로 국립국어원『표준국어대사전』[32)]의 집필편람(일러두기)이었다. 작업의 전모가 공개되어 언어는 다르지만 우리에게는 가뭄에 단비 같은 자료였다.[33)]

3.1『다락원 중한사전』집필 역사

『다락원 중한사전』은 2005년 여름부터 2006년 1월까지 꼬박 6개월간 집필편람 작성에 시간을 바쳤다. 이 기간 동안 기존 사전의 장단점을 파악하였을 뿐만 아니라 일반 사전학에 대한 지식을 쌓기도 했다. 사전 전공지식으로 무장한 기획위원들이 머리를 맞대고 전체 그림을 그리기 시작한 것이다.

그 첫 번째 시도가 바로 2005년 7월 중국 외어교학여연구출판사(外語教學與研究出版社)와 어문출판사(語文出版社)에서 공동 출판한『현대한어규범사전(現代漢語規範詞典)』을 번역하자는 데 의견을 모으고 작업을 진행한 것이다. 이 사전은 기존의『현대한어사전』과 달리 표제자 13000자, 표제어 68000여 개의 실용어휘만을 담고 있는 규범적인 사전이었다. 당시 기존의 중국 시장에서는 획기적인 출간으로 판단되어 많은 관심을 집중시킨 바 있다.

이에 중국 출판사와 정식 계약을 맺고 이 사전을 번역하기로 결정하였다. 그런데 왜『중한사전』을 집필하면서 이 사전을 번역하려고 했던 것일까?

우리는 여기서 기존 국내에서 출간된 사전의 집필과정과 조금 다른 면을 살펴보아야 한다. 무엇보다 모국

31) 물론 그 이후에 다른 사전들도 출간되어, 네이버 등에서 탑재를 했으나 기본적인 표제자와 표제어 숫자의 한계로 인해 현재는 여러 사전들은 통합하여 탑재하고 있는 것으로 알고 있다.
32) http://124.137.201.223/main.jsp
33)『다락원 중한사전』의 집필편람은 3.3절에서 상세하게 서술.

어 화자가 아닌 외국인이 자신의 언어와 본래 목표언어인 두 언어를 이용한 사전을 집필하기에는 많은 어려움이 있다는 사실을 직시한 결과이다. 또한 이러한 현실을 제대로 파악하고 새롭게 출간된 중국의 사전을 완역하면서 사전집필에 대한 지식과 사전에 대한 기본 상식을 공부하기 위함이었다.[34]

2006년 3월 5일 첫 번째『현대한어규범사전』번역 참여자를 모아 놓고 6개월간 진행하여 얻은 집필(번역)편람을 설명하였다. 1차 팀에 합류한 사람은 모두 13명이었다. 이후 2차, 3차 번역 팀이 구성되어 18개월 정도 번역이 진행되었다.

번역작업과 병행하여 추가 표제자 선정과 표제어 작업도 동시에 진행하였다. 13000개의 표제자와 68000여 개의 표제어를 15000여개의 올림자와 15만여 개의 올림말로 조성하기 위해 중국과 대만, 홍콩, 일본 등지에서 나온 사전을 중심으로 중복되거나 불필요한 것들을 골라내는 작업에만 4년 정도의 시간을 쏟아 부었다. 물론 고르면서 동시에 집필 작업도 진행되었다. 결국 15000여 개의 표제자와 15만여 개의 표제어가 실릴 수 있도록 작업을 진행하였다.

2010년 2월 표제자와 표제어 선정과 아울러 집필과 교열작업이 끝나고 현재는 교정 작업 중이다. 물론 교정 작업 완료 후 감수 및 조판 작업이 남아 있다.[35] 2019년 이후 이 사전이 세상에 나올 수 있을 것 같다.[36]

처음『현대한어규범사전』을 번역하면서 느낀 것이지만 이 사전은 중국인이 중국인을 위해 만든 일종의 국어사전과 같은 것이었다. 석의과정에서 얻은 몇 가지 중요한 사항을 나열해 보면 아래와 같다.

打1 da3

[동]〈1〉치다. 두드리다. 때리다. a)(손이나 도구로) 치다/두드리다.¶~桩:↓|拍~(손바닥 등으로) 털다. 살짝 두드리다 b)깨지다. 부서지다.¶碗~了:그릇이 깨졌다|鸡飞蛋~:〈諺〉닭도 날아가고 달걀도 깨지다. 모두 잃다 c)(무기 등으로) 공격하다.¶~阵地战:〈軍〉진지전을 펼치다 〈體〉포지션 플레이를 하다|三~祝家庄:(『水浒传』에서 송강〔宋江〕이) 축가장을 세 번 공격하다 d)(바람이나 비가) 몰아치다.¶雨~芭蕉:비가 파초를 내리치다(고독과 우수를 나타냄)|洪湖水浪~浪:홍호에 물결이 출렁이네(1960년대 중국을 풍미한 영화 '洪湖赤卫队'의 주제가) →〈2〉빈어와 결합하여 해당 빈어를 처리하는 동작이나 행위를 나타낸다. a)(짐승이나 물고기를) 포획하다. 수확하다. (베거나 쪼개어) 거둬들이다. 추출하다. 긷다.¶~鱼:물고기를 잡다|每亩地可~800斤粮食:묘당 800근의 양식을 수확할 수 있다|~柴:↓|从井里~水:우물에서 물을 긷다 b)(물건이나 음식을) 만들다. (건조물을) 세우다. 휘젓다. (우물 등을) 파다. (직물 등을) 짜다. (말아서) 묶다. 칠하다. 날인하다.¶~家具:가구를 만들다|~隔断:칸막이를 세우다|~糨糊:풀을 쑤다|~井:우물을 파다|~毛衣:스웨터를 짜다|~个活结儿:풀매듭을 짓다|~肥皂:비누칠을 하

34) 국내의 어떤 사전도 이런 과정을 거친 적은 없다.

35) 물론 중국어 부분에 대한 감수 작업은 교열 단계에서 이미 마쳤다. 이 뿐만 아니라 작업 중간에 알게 된 사실이지만 조판을 위해 미리 사전용지를 준비하려고 했지만 국내에서는 거의 모든 종이사전 작업이 중단된 상태라 여전히 구매에 어려움이 있는 실정이다.

36) 전자사전 탑재 건도 현재 같이 고민하며 진행 중이다. 현재 교정 작업에는 김보경, 김현주 전문연구원 및 40여 명의 연구원이 함께 참여하고 있다.

다|~戳子:도장을 찍다 c)들다. 동여매다. 열다(사물의 존재 상태의 변화를 나타냄).¶~伞:우산을 쓰다|~旗子:깃발을 내걸다/흔들다|~背包:배낭을 꾸리다|~瓶盖儿:병뚜껑을 따다◇~起精神:정신을 차리다 d)(어떤 일이나 활동을) 하다.¶~前站:선발대로 가다|~工:↓|~坐:↓ e)(물건을) 사다. (택시를) 타다.¶~半斤醋:식초 반 근을 사다|~票:표를 사다|~车:↓ f)(놀이, 운동, 연기 등을) 하다(주로 손을 사용함).¶~扑克:포커를 치다|~球:구기를 하다|~太极拳:태극권을 하다|唱念做~:〈劇〉노래, 대사, 동작, 무술. 중국 희곡에서의 네 가지 예술 수단.

【电码】dia4nma3 [명]전신 부호. 다양한 펄스(pulse)를 이용하여 여러 가지 자모, 숫자, 문장 부호, 한자 등을 나타낸다.

【电脉冲】dia4nma4icho1ng [명]펄스(pulse). 매우 짧은 지속 시간을 가진 전기의 흐름. 고주파 펄스는 무선 전신 기술에 광범위하게 응용된다. 약칭은 '脉冲'이다.

【电鳗】dia4nma2n [명]전기 뱀장어. 뱀장어와 비슷하게 생겼는데 몸의 길이는 2미터 정도이고 다갈색이며 비늘이 없고 꼬리 부위가 길다. 양 옆구리에 발전판이 있어 전류를 내보내는데, 1회에 내보내는 전류의 세기는 2암페어이고 최대 800볼트의 전기를 일으키며 사람을 감전시킬 수 있다. 남아메리카의 아마존 강 등지에 서식한다.

范(範) fa4n

〈1〉[명]〈書〉틀. 본. 주형. 거푸집.¶铜~:청동 주형|钱~:동전 주형 →〈2〉[명]법식. 본보기.¶规~:규범|示~:시범|典~:모범 →〈3〉[명]한계. 범위.¶就~:정해진 틀을 따르다|~畴:범주 〈4〉[동](한계를 넘지 못하도록) 제한하다. 막다.¶防~:방비하다 ☞(ㄱ)'范'은 본래 성씨로 쓰이던 글자인데, 후에 '範'의 간체자로 쓰이게 되었다. '範'도 성씨로 쓰였는데, 지금은 성씨를 나타낼 때 모두 '范'으로 쓴다. (ㄴ)'范'의 오른쪽 아래는 '巳'가 아니고 '已'이다.

위의 예에서도 알 수 있듯이 '电鳗'은 단순히 우리말로 '전기뱀장어'라고 대응어를 찾아 옮기면 된다. 그런데 원래 사전에는 길게 백과사전식으로 번역되어 있다. 말 그대로 중한사전은 백과사전식의 설명보다는 일대일 대응어를 찾아 설명하는 것이 더 중요하다.

그리고 '打'와 '范'의 경우와 같이 실제 석의에서 순수 우리말로 번역하거나 언어 환경을 정확하게 적시하는 것이 무엇보다 중요함을 알게 되었다.

이 밖에도 작업 과정에서 노출된 문제점 등이 즐비하지만 여기에서 다 나열하지는 않겠다. 향후 작업이 완성된 후 전모를 밝힐 수 있기를 기대해 본다.

3.2『다락원 중한사전』의 샘플

지금까지 진행된『다락원 중한사전』실제 작업 내용을 소개하면 다음과 같다.

B
ba1
★八 ba1
八 2 여덟 팔
〈1〉[수]여덟. 팔(8). ○〈2〉(Ba1)[명]성(姓). ☞숫자 '八'의 갖은자는 '捌ba1'이다.
【八百年】 ba1ba3inia2n [명]〈喩〉팔백 년. 오랫동안. 긴 세월.¶我们~没联系了 우리는 오랫동안 연락하지 않았다
【八拜之交】 ba1ba4izhi1jia1o 〈成〉의형제를 맺다. 형제와 같은 사귐.
【八瓣儿】 ba1ba4nr [명]〈喩〉조각조각.¶把一分钟掰成~用 1분을 조각조각 쪼개어 쓰다
【八宝】 ba1ba3o [명](요리에 쓰이는) 여덟 가지 진귀한 재료.
【八宝菜】 ba1ba3oca4i [명]바바오차이. 팔보채.
【八宝茶】 ba1ba3ocha2 [명]바바오차. 대추, 나리뿌리, 용안, 구기자 열매 등을 첨가한 차.
【八宝冬瓜盅】 ba1ba3o do1ngguo1zho1ng 바바오둥과종. 동과(冬瓜)를 용기로 해서 만든 요리.
【八宝饭】 ba1ba3ofa4n [명]바바오판. 연밥, 용안(龍眼), 팥, 대추, 말린 과일 등을 넣고 쪄서 만든 찰밥.
【八宝鸡】 ba1ba3oji1 [명]바바오지. 여덟 가지 재료를 넣고 찐 닭 요리.
【八宝儿】 ba1ba3or [명]〈植〉꿩의비름. 경천. '景ji3ng天'의 통칭.
【八宝山】 Ba1ba3o Sha1n 바바오산. 팔보산. 바바오산 혁명 공동묘지. 팔보산 혁명 공동묘지. 베이징〔北京〕 스징산〔石景山〕 구에 있는 공동묘지. ⇒[八宝山革命公墓]¶去~ 죽다. 사망하다 | 进~ 죽다. 사망하다
【八宝山革命公墓】 Ba1ba3o Sha1n Ge2mi4ng Go1ngmu4 바바오산 혁명 공동묘지. 팔보산 혁명 공동묘지. =[八宝山]
【八宝箱】 ba1ba3oxia1ng [명]보물 상자. ⇒[百ba3i宝箱]
【八宝印泥】 ba1ba3o yi4nni2 팔보 인주. 진사(辰沙) 등의 여덟 가지 진귀한 재료로 만든 인주.
【八宝粥】 ba1ba3ozho1u [명]팔보죽. 찹쌀에 붉은 팥, 연밥, 용안(龍眼), 대추, 땅콩 등을 넣고 쑨 달콤한 죽.

위의 사전 작업에서 알 수 있듯이 『다락원 중한사전』에는 많은 유용한 자료들이 들어 있다. 최대한 가장 적합한 한국어 대응어를 찾아 나열했다는 점이다. 또한 품사 표기에서도 본래 글자의미와 기능의미를 살려서 오류 없이 분류하고 해당 예문도 품사에 맞게 고르고 번역하였다. 고유명사나 전문명사의 경우, 뒤에 상용되는 뜻풀이를 살려 이해를 돕고자 했다. 뿐만 아니라 동의어 유의어 표기에서도 기존 사전의 석의와는 달리 좀 더 실용적이고 실제 생활에 부합되는 내용으로 꾸며져 있다.

3.3『다락원 중한사전』 집필 편람[37]

여기에서는『다락원 중한사전』의 편찬 과정에서 작성한 집필편람에 대해 간략하게 소개를 하고자 한다. 기존의 중한사전들이 사전학적 인식과 토대가 채 이루어지기 전에 편찬되고 출간되었기 때문에 체계적이고 구조화된 지침이나 편람이 작성되지 못하였음은 이미 확인되 바이다.[38] 이런 문제를 극복하려고 노력한 본 사전은 다년 간에 걸쳐서 번역과 편찬 원칙 및 세부 지침을 마련하고 작업을 시작하게 되었다. 이러한 작업들은 앞으로 중한사전을 집필하고 수정하는 데 도움이 될 것이다.

(1) 표제자

■ 표기방식

〈실제 모양〉

台$_1$(臺 *檯⑤枱) tái 〈1〉[명](높고 평평한) 대/누대.¶亭~楼阁:〈成〉높은 정자와 누각. ……

〈작업방식〉

台1(臺 *檯〈5〉枱) ta2i 〈1〉[명](높고 평평한) 대/누대.¶亭~楼阁:〈成〉높은 정자와 누각. ……

① 간체자(번체자, 이체자) 순.
입력방식 : 간체1(번체√*이체〈1〉〈2〉이체〈5〉)√병음
※ 이하 √는 space를 한 칸 띄우라는 의미임.
② 이체자 중 처음 시작하는 자 앞에는 *가 들어간다.
③ 번체자나 이체자가 특정 의미에만 해당할 경우, 〈1〉〈2〉〈3〉…… 식으로 해당 의항의 번호를 붙여준다.
④ 이체자나 번체자에서 한자가 없을 때에는 낱글자 수대로 @로 표기한다.
예) 弊1(*@) bi4 / 趟(*@@) ta1ng

37) 2011년 12월 15일 제정한 편람이다.
38) 기존 중한사전의 집필편람은 찾아 볼 수도 없었을 뿐만 아니라 있다고 하더라고 비공개라서 참고할 수가 없었다.

(2) 표제어

■ 표기방식

〈실제 모양〉

【出发】chūfā ❶

〈작업방식〉

【出发】chu1fa1 <1>[동]출발하다……

① 입력방식 : 【出发】chu1fa1√〈1〉[동]출발하다. ……

(3) 한어병어(최종 교열 이후 수정 예정)

① 성조변화[變調]와 독음변화[變讀]는 표시하지 않고 원발음, 원성조 그대로 표기한다. 필요한 경우에 설명을 덧붙인다.

• 한어병음의 성조는 반드시 **성조가 표시된 모음 옆**에 숫자로 표기한다.

예) 北京 Be3iji1ng 学生 xue2sheng 电脑 dia4nna3o

이때, 음절의 마지막에 숫자를 붙이지 않도록 주의한다.

예) Bei3jing1(×)

• n, l와 결합하는 ü는 v로 입력.

예) 旅行 lv3xi2ng女人 nv3re2n

② 표제어 뒤에 병음이 나올 때 표제어 괄호【 】와 병음 사이에는 별도의 √를 두지 않는다.

③ 성씨와 고유명사는 첫 자모를 대문자로 표기한다(표기 여부는 신시대, 현대한어사전 등을 참조).

1) 인명의 경우, 성과 이름을 띄어 쓰고, 각각의 첫 자모를 대문자로 표기한다.

2) 산, 강, 호수, 성, 시, 거리명 등의 경우, 고유한 이름 부분과 일반 명칭은 띄어 쓰고 각각의 첫 자모를 대문자로 표기한다.

예)【北京市】Be3iji1ng Shi4 【河北省】He2be3i She3ng 【洞庭湖】Do4ngti2ng Hu2
【长安街】Cha2ng'a1n Jie1 【泰山】Ta4i Sha1n 【鸭绿江】Ya1lu4 Jia1ng

④ 표제어 중 복합명사는 어휘와 어휘를 띄어 쓰는 것을 원칙으로 한다.

예)【宏观经济】ho2nggua1n ji1ngji4

⑤ 표제어 중 사자숙어[四字熟語]의 경우, 이음절씩 분리가 가능한 구조는 사이에 키보드의 '-'를 두고 연이어 쓰며, 두 부분으로 구분하여 읽기 어려운 구조는 모두 연이어 쓴다.

예)【劳苦功高】la2oku3-go1ngga1o

【平心而论】pi2ngxi1n'e2rlu4n

【吃拿卡要】chi1na2qia3ya4o

5음절 이상의 전고나 문장형 성어, 속담의 경우에는 어휘별로 띄어 쓴다.

예)【解铃还须系铃人】jie3 li2ng ha2i xu1 xi4 li2ng re2n

【蚂蚁搬泰山】ma3yi3 ba1n Ta4i Sha1n

전고나 성어, 속담 등의 경우, 문장형식이라 하더라도 소문자로 시작하고 마침표를 쓰지 않는다.

⑥ 경성자는 발음만 표기하고 성조는 표기하지 않는다. 성조 표기된 표제자가 표제어나 용례에서 경성으로 읽힐 경우에는 경성으로 표기한다.

예) 【弟弟】di4di

⑦ 동빈구조나 동보구조의 표제어는 모두 붙여서 쓴다.

예)【下毒手】xia4du2sho3u /【吃闲饭】chi1xia2nfa4n

예)【看见】ka4njia4n /【吃不上】chi1busha4ng /【看上去】ka4nsha4ngqu4

⑧ 표제자가 참고로 제시되는 표제어의 첫 번째 음절에 쓰이지 않는 경우, 첫 번째 음절의 한어병음을 표기해준다. 이 때 한어병음 주위에는 ' ' ( ) 등의 별도의 기호를 사용하지 않는다.

예) 子 jue2 ⇒[孑jie4子]

(4) 석의

① 띄어쓰기(space)를 두는 곳

1) 표제자

가. 번체자와 이체자 앞의 * 사이

나. 이체자 뒤의 괄호와 한어병음 사이

다. 한어병음 뒤에 → ⇒ 등의 화살표가 나올 경우, 병음과 화살표 사이

2) 표제어

가. 한어병음과 석의가 시작하는 부분의 기호 사이

나. 각 의항번호 앞 : 〈1〉 〈2〉 〈3〉…… / a) b) c)…… / (ㄱ) (ㄴ) (ㄷ)…… 등

※ 주의 : 의항번호 앞에 품사 등과 관련 약어가 나올 경우, 약어와 의항번호 사이는 띄어 쓰지 않는다.

다. 석의에 뜻풀이나 용법설명 등의 끝에 마침표(.)가 들어가는 경우, 중간에 들어가는 마침표 뒤.

라. 주의사항 ☞의 앞

마. → ↔ ⇒ = 등의 표시 앞

② 품사약어표

품사			전문분야(신시대 약어순 정리)					
[명]		名詞 *	〈測〉	測绘	〈考〉	考古	〈生〉	微生物
[동]		動詞 *	〈船〉	船舶	〈經〉	会计	〈文〉	文学
[형]		形容詞 *	〈宗〉	道教	〈鑛〉	矿业	〈電〉	无线电
[수]		數詞 *	〈地〉	地理	〈史〉	历史	〈舞〉	舞蹈
[양]		量詞 *	〈地〉	地质	〈林〉	林业	〈物〉	物理
[대]		代詞 *	〈電〉	电工	〈論〉	逻辑	〈劇〉	戏曲
[부]		副詞 *	〈電〉	电学	〈經〉	贸易	〈劇〉	戏剧
[개]		介詞 *	〈電〉	电子	〈美〉	美术	〈心〉	心理
[연]		連詞 *	〈動〉	动物	〈農〉	农药	〈IT〉	信息
[조]		助詞 *	〈法〉	法律	〈農〉	农业	〈牧〉	畜牧
[탄]		嘆詞 *	〈紡〉	纺织	〈皮〉	皮革	〈藥〉	药学
[의성]		擬聲詞 *	〈宗〉	佛教	〈氣〉	气象	〈醫〉	医学
성격 및 쓰임을 나타내는 약어			〈美〉	工美	〈經〉	商业	〈宗〉	伊斯兰
1	〈能願〉	能愿動詞	〈航〉	航海	〈撮〉	摄影	〈冶〉	冶金
	〈頭〉	접두어	〈航〉	航空	〈生化〉	生化	〈樂〉	音乐
	〈尾〉	접미어	〈航〉	航天	〈生理〉	生理	〈印〉	印刷
2	〈口〉	구어	〈核〉	核物理	〈生〉	生物	〈言〉	语言
	〈書〉	서면어, 고어, 문언어	〈化〉	化工	〈醫〉	兽医	〈樂〉	乐器
	〈方〉	방언	〈化〉	化学	〈石油〉	石油	〈撮〉	影视
3	〈歇〉	헐후어	〈環〉	环保	〈數〉	数理	〈雜技〉	杂技
	〈成〉	성어	〈機〉	机械	〈數〉	数学	〈哲〉	哲学
	〈諺〉	속담	〈宗〉	基督教	〈體〉	体育	〈政〉	政治
4	〈喩〉	비유, 환유 등	〈IT〉	计算机	〈天〉	天文	〈植〉	植物
	〈敬〉	존칭	〈建〉	建筑	〈鐵〉	铁路	〈中藥〉	中药
	〈謙〉	겸칭	〈交〉	交通	〈通〉	通信	〈中醫〉	中医
	〈褒〉	긍정적 의미를 갖는 말	〈經〉	金融	〈計〉	统计	〈機〉	自控
	〈貶〉	부정적 의미를 갖는 말	〈經〉	经济	〈外交〉	外交	〈宗〉	宗教
	〈婉〉	완곡어	〈軍〉	军事	〈經〉	外贸		
	〈套〉	인사말						

1) 모든 약어는 기본적으로 석의 앞에 위치한다.

2) 품사는 [한글], 기타 약어는 〈한자〉로 입력한다(간체자가 아니라 한글 → 한자변환임).

3) 약호의 배열순서 : 품사 → 쓰임 1 → 쓰임 2 → 쓰임 3 → 쓰임 4 → 전문분야

③ 구분 기호에 대한 규정 (워드 메뉴 中 '삽입→기호'를 열어 문자 코드란에 코드 입력)

기호	의미	기호	의미
【 】	표제어[3010/3011]	¶	석의와 용례 사이의 구분기호[00B6]
[ ]	동/반의어 등 표제어/표제자를 참고로 줄 때	|	용례와 용례 사이의 구분기호[FF5C]
( )	한글 옆에 의미를 명확히 하기 위해 영문이나 한자를 병기할 때	:	용례와 용례번역 사이의 구분기호
		/	하나의 언어환경이나 목적어에 여러 술어가 해당되는 경우(키보드로 직접 입력)
	언어환경이나 용법설명을 참고로 줄 때		
출전 등의 인용문에 대한 해석을 줄 때	·	다음자(多音字)에 참고할 발음이 여러 개가 있는 경우. ex) → li2ng1 · li4ng 318D	
〔 〕			한글 옆에 중국어 간체를 병기할 때[3014/3015]
『 』 『 · 』 「 」	책명만 나올 경우[300E/300F] 책명, 편명이 함께 나오는 경우 318D(가운데점) 편명만 나올 경우[300C/300D]	~	용례에서 표제자나 표제어가 들어갈 부분 (키보드로 직접 입력)
		-	중국어 표현에 가운데줄이 들어가는 경우. 4자숙어가 2+2 구조인 경우 한어병음에. (키보드로직접입력)
→	다음자(多音字)에 대해 또 다른 독음을 밝히는 경우. 형식은 →한어병음[2192]	‖	석의의 반의어, 동의어, 참조어휘 등이 전체 의항에 해당되는 경우[2225]
⇒[ ]	(1)참고 표제어를 제시할 때[21D2] ex)【烫头】ta4ngto2u [동]파마하다. ⇒[烫发] (2)단독으로 쓰일 수 없는 표제자 표시.[21D2] ex)浥 bi1n ⇒[璘li2n浥]	…	석의에서 생략된 부분이 있을 경우[2026]
		↘	见下 / 단독으로 쓰일 수 없는 표제자에 2198
		*	이체자 앞 (키보드로 직접 입력)
		‘ ’	석의 내에서 중국어 간체자를 참고로 줄 경우(키보드로 직접 입력)
↓	표제자에 제시된 용례가 아래에 표제어로 나오는 경우, 해당 표제자의 용례에 별도의 해석을 주지 않고 ↓ 입력.[2193] ex)摈(摈) bi4n [동]〈書〉배척하다. 버리다.¶~斥: ↓ | ~弃: ↓	“ ”	출전 등의 인용문을 제시할 때(키보드로 직접 입력)
		◇	자주 보이는 비유용법이지만 고정된 비유의미를 나타내지 않아 비유용법의 용례만 인용하는 경우 용례 앞에 | 대신 표기.[25CA]
↔[ ]	반의어[2194]	@	번체자나 이체자가 Word에 없는 경우
=[ ]	동의어 (키보드로 직접 입력)	〈1〉	석의의 큰 의항번호
☞	주의사항[261E]	a)	석의 〈1〉 하위의 작은 의항번호
○●◎	석의의 파생관계. (임의로 수정 금지)	(ㄱ)	주의사항의 의항번호
▷	相当于“~” ▷[~] [25B7]		

(5) 주의사항

① 표제자가 두 개 이상의 의항을 갖는 경우에는 ○●◎로 파생관계를 나타내는 것으로, 임의로 삭제, 수정하지 않는다.

② 원문의 언어환경, 또는 번역에서 추가해야 할 경우 과정에서 제시할 필요가 필요에 따라 소괄호를 이용하여 제시한다.

예)【深厚】shēnhòu……❷(感情)深切而浓厚▷友情~。❸(基础)牢固而雄厚 ▷表演功底非常~。

➜【深厚】she1nho4u [형] ……〈2〉(감정이) 깊고 두텁다.¶友情~:우의가 두텁다 〈3〉(기초가) 견고하고 튼튼하다.¶功底~:연기력이 튼튼하다

위의 예처럼 원문 자체에 언어환경이 괄호 안에 제시되는 경우도 있다. 그 외에 번역을 하면서 언어환경을 제시해야 한다고 판단된다면 ( )를 주고 그 안에 언어환경을 제시한다.

③ 단독으로 사용할 수 없는 표제자

1) 해당 표제어로 시작하는 경우 : 표제자 옆에 ↘을 추가하고, 제시된 단어를 표제어로 처리한다.

예) 褯 jie4 [褯子] jièzi [名] 〈口〉 婴儿的尿布。

➜ 褯 jie4 ↘

【褯子】jie4zi [명]〈口〉기저귀.

2) 해당 표제자로 시작하지 않을 경우 : '⇒[ ]'를 이용하여 해당 표제어를 보도록 한다. 화살표⇒ 앞에는 √를 둔다.

예)孑 jué 见"孑(jié)孓"。

➜ 孑 jue2 ⇒[孑jie2孑]

④ 석의의 우리말 설명에 한자를 병기할 경우 소괄호 ( )로 표시한다. 한자는 한글음으로 입력한 후 한자 변환하여 번체자로 표기한다.

⑤ 석의의 우리말 설명에 중국어(간체자)를 표기해줘야 할 경우, 반네모괄호 [ ]$^{3014/3015}$로 표시한다.

⑥ 책명이 나올 경우, 책명만 나오면『 』$^{300E/300F}$로, 책명과 편명이 나오면『 · 』$^{318D(가운데점)}$로, 편명만 나오면「 」$^{300C/300D}$로 표기한다. 이때 한국어음을 달지 말고 중국어 간체자만 그대로 입력한다.

⑦ 석의의 반의어(↔[ ]), 동의어(=[ ]), 참조어휘(⇒[ ]) 등은 해당 의항의 석의 뒤, 용례 앞에 넣어 준다.

★ 석의의 순서 ★

표제어 – 한어병음 – 석의 및 해설 – 동의어/반의어/참조어휘 – 용례&번역 – 주의사항

예)【糊口】hu2ko3u [동]입에 풀칠하다. 근근이 살아가다. =[糊嘴]¶难以~:입에 풀칠하기도 어렵다

☞'餬口'로 쓰면 안 된다.

⑧ =[ ] / ↔[ ] / ⇒[ ]에 나오는 표제어의 첫 글자가 표제자와 일치하지 않는 등의 이유로 첫 글자의 발음을 그 석의 내에서 알 수 없는 경우에는 첫 글자에 대해 한어병음을 병기한다.

예) 【巴士】 ba1shi4 [명]버스. 영어 bus의 음역어. =[公go1ng共汽车]

동의어, 반의어, 참고어에 대해서만 첫음절의 병음을 표기해주는 것을 원칙으로 한다.

예) 【春菜】 chu1nca4i [명]〈植〉갓. '芥jie4菜'의 별칭.

⑨ 표제자의 용례가 다시 표제어로 나오는 경우, 표제자의 석의 뒤에 제시된 용례는 해석을 넣지 않고 ↓[2193]로 표시해 준다. <u>단, 표제어의 용례가 바로 아래에 다시 표제어로 나오는 경우에는 해당 용례를 삭제한다.</u>

예) 陛 bi4

[명]〈書〉층계. (제왕이 사는 궁궐의) 계단.¶~下:↓

【陛下】 bi4xia4 [명]폐하. 제왕에 대한 존칭.

예) 【封山】 fe1ngsha1n 〈1〉[동]입산 통로를 막다.¶大雪~:폭설로 입산을 통제하다 〈2〉[동]산림을 보호하기 위해 산에서 나무를 베거나 방목하는 것을 금지하다.¶~育林:↓<u>(삭제한다)</u>

【封山育林】 fe1ngsha1n yu4li2n ……

⑩ 출전 등의 문장이 인용된 경우에는 " "를 사용하고, 그 외에 약칭, 총칭 등 석의 내에서 중국어 간체자를 참고로 줄 경우에는 모두 ' '를 사용한다.

⑪ 하나의 언어 환경이나 목적어에 여러 술어가 해당되는 경우에만 / 를 이용하여 나열한다.

예) 【打旗子】 da3qi2zi 깃발을 내걸다/흔들다

예) 【冰释】 bi1ngshi4 [동]〈書〉(오해, 의혹 등이) 얼음 녹듯 풀리다/눈 녹듯 사라지다.

예) 【老粗】 la3ocu1 [명]문화/교양이 부족한 사람(×) <u>문화적 소양이 부족한 사람(○)</u>

예) 【并进】 bi4ngji4n [동]함께 나아가다/진행하다.(×) <u>함께 나아가다. 함께 진행하다.(○)</u>

⑫ 석의는 중국 원문을 직역하지 않고, 일반 학습자가 이해하기 쉬운 우리말로 번역하는 것을 원칙으로 한다.

예) 法1(*灋浤) fa3 〈1〉[명]국가가 제정한 법률, 법령의 총칭. …… (×)

➜法1(*灋浤) fa3 〈1〉[명]법. …… (○)

⑬ 석의나 예문 번역 시, 제시된 단어를 규범사전과 현대한어사전, 중영사전 등 참고 가능한 다양한 사전에서 찾아 정확한 의미를 충분히 반영하여 해석한다.

예) 打 dǎ …… a)捕猎、……

➜打 da3 …… a)(짐승이나 물고기를) 포획하다. ……

※ 捕猎 ⇝ 捕捉猎取(野生动物)

예) 打 dǎ ……割取…… | ~柴 | ……

➜打 da3 …… (베거나 쪼개어) 거둬들이다. …… | ~柴:땔나무를 하다. 장작을 패다 | ……

※ 打柴 → 砍柴 ／ 砍 → 用刀斧等猛劈 ／ 劈 → 向下破开

⑭ 표제자의 석의와 용례는 기본적으로 서로 연결되어 있으므로, 석의에 나오는 어휘가 여러 의미를 나타낼 때에는 해당 용례를 참고하고, 반대로 용례가 여러 의미로 해석될 경우에는 해당 석의와 비교한 후 관련된 해석을 제공한다.

예) 阿 ā 词的前缀。附着在姓、名、排行或某些亲属称谓的前面, ……

▷~王 | ~毛 | ~大 | ~妹

➜阿 a1 〈頭〉성, 이름, 항렬이나 친족의 호칭 앞에 쓰이며 …….

¶~王:아왕 | ~毛:아마오 | ~大:장남 | ~妹:여동생

※ 성:~王 / 이름:~毛 / 항렬:~大 / 친족의 호칭:~妹

⑮ 표제자나 표제어가 다의어일 경우에는 가능한 뜻을 모두 나열해 준다. 단, 이러한 단어가 용례로 쓰였을 경우, 표제자의 석의 중 가장 적합한 대표 석의 하나만 써 준다.

예) 大2 da4 [명]아버지. 숙부. 백부.¶他是我二~:그는 나의 둘째 숙부이다

⑯ 석의를 한 단어로 번역하기 어려운 경우, 석의 뒤에 설명을 붙여준다. 설명 부분은 원문을 번역하는 형태, 또는 국어대사전, 백과사전 등을 참고하여 쉽게 이해할 수 있도록 한다.

예)【杈】chā 用树杈或仿照树杈加工制成的农具, ……

➜【杈】cha1 [명]건초용 쇠스랑. 나뭇가지를 이용하거나 혹은 나뭇가지의 모양을 본따 만든 농기구. ……

예)【电脉冲】diànmàichōng 指电路中出现的电流或电压强弱变化现象。……

➜【电脉冲】dia4nma4icho1ng [명]펄스(pulse). 매우 짧은 지속 시간을 가진 전기의 흐름. 약칭은 '脉冲'이다.

⑰ 의항마다 품사가 다를 경우에는 〈1〉〈2〉 등의 번호 뒤에 품사표시를 하고, 모두 같은 품사를 나타낼 경우에는 품사 뒤에 〈1〉〈2〉 등의 번호를 둔다.

예)【布景】bu4ji3ng 〈1〉[명]세트(set). 무대 장치. 무대 배경.

〈2〉[동](그림의) 배경을 정하다/구도를 잡다.

예) 韬(韜 *弢) ta1o

〈書〉〈1〉[명]활집. 칼집. ●〈2〉[동]감추다. 숨기다.¶~光养晦:↓ | ~声匿迹:↓ ○〈3〉[명]병법(兵法).

예)【粟米】su4mi3 [명]〈1〉좁쌀. 〈2〉〈方〉옥수수 알. 옥수수 알갱이.

⑱ 용례에 ( )로 설명이 나올 경우, ( )를 없애고 적절한 우리말 풀이로 대체한다.

예) 范(範) fàn …… ▷铜~(铜制的模子) | ……

➜ 范(範) fa4n ……¶铜~:청동 주형 | ……

⑲ 성어, 전고, 기타 고정어구[固定語] 표시 방법

표제어 해석:직역 – 비유의.√"원문(해석)"√(출전)에서 유래되었다.

예)【大相径庭】 da4xia1ng-ji4ngti2ng 〈成〉서로 차이가 크다.

"大有径庭, 不近人情焉(해석)" (『庄子 · 逍遥游』)에서 유래되었다.

원문이 없이 설명식으로 나온 경우 : 직역-비유의. √ 유래 부분 해석. …다는 이야기에서 유래되었다(출전).

예) 【画蛇添足】 hua4she2-tia1nzu2 〈成〉화사첨족(畫蛇添足). 뱀을 그리는데 다리를 그려 넣다. 괜한 일을 하여 일을 그르치다. 어떤 이가 뱀을 그린 후 뱀의 다리를 그려 넣어 뱀과 닮지 않게 만들었다는 이야기에서 유래되었다(『战国策·齐策二』).

예) 【请缨】 qi3ngyi1ng [동]〈書〉종군(從軍)을 자원하다. 임무를 맡겨 달라고 요청하다. 한[汉] 무제[武帝]가 종군[终军]을 남월[南越](지금의 광둥[广东]성, 광시[广西]성 지역)에 파견하자, 종군은 무제에게 반드시 남월왕을 포박하여 황궁으로 끌고 올 테니 긴 밧줄을 달라고 청했다는 이야기에서 유래되었다(『汉书·终军传』).

대부분의 성어나 전고는 비유의 용법으로 쓰이므로, 성어나 전고, 속담 등에는 기본적으로 약어 〈喻〉를 쓰지 않는다.

⑳ 성어의 출전 표시

1) 일반 어휘에 대한 번역으로는 그 의미를 알 수 없는 경우, 예를 들면 성어(成語) 안에 인명, 지명 등의 고유명사가 등장하는 경우

예) 三打祝家庄 : (『水浒传』에서 송강[宋江]이) 축가장을 세 번 공격하다

2) 표제자, 용례 등에 시구(詩句), 노래 가사 등의 일부가 제시되는 경우

예) 洪湖水浪打浪 : 홍호에 물결이 출렁이네(1960년대 중국을 풍미한 영화 '洪湖赤卫队'의 주제가)

예) 【光景】 gua1ngji3ng [명]〈1〉풍광. 풍경. 경치.¶好一派清秋~:아름다운 늦가을의 풍경이 완연하구나(경극(京劇) 『霸王别姬』)

표기방법은(작가이름 [중국어]의 『서명·작품명』) 혹은 (장르 『작품명』)

예) (황정견[黄庭坚]의 『豫章集·濂溪诗序』) 혹은 (경극(京劇) 『霸王别姬』)

㉑ 지명 표기는 용어정리 파일 참조.

㉒ 석의에 괄호 ( )를 두고 추가 석의를 주는 경우, 마침표는 ( )의 뒤에만 한 번 찍어준다.

예) ……多含亲昵意味(多用于方言) ▷~王 | ~毛

➜ ……주로 친밀함을 나타낸다(주로 방언에 쓰임).¶~王:아왕 | ~毛:아마오

㉓ 한글(한자), 한글[간체]의 형식 외에, 석의 중에 간체자로 표제자나 표제어가 포함될 경우에는 모두 ' '로 묶어준다. 원문의 " "는 모두 ' '로 바꾸되, 출전 등에서 문장이 인용된 경우에만 " "로 표기한다.

㉔ 중국어의 중간에 나오는 하이픈(-)은 키보드 숫자키 옆의 -로 입력한다.

예) 印度-阿拉伯数字

㉕ 석의 내에 인명, 지명, 조대명, 왕명, 연호 등의 고유명사가 나올 경우 한글[간체]의 형식으로 표현하는 것을 원칙으로 한다.

예) 측천무후[则天母后] / 당[唐] 현종[玄宗] 때에

㉖ 석의에 영문기구명칭이 나오는 경우, 한국식 정식명칭(영문약어) 형식으로 표기한다.

예) 세계무역기구(WTO)의 산하기구로, ……

㉗ 음역어(音譯詞)

순수 음역어가 하나의 의항을 갖는 경우에는 어휘성질을 나타내는 약어 뒤에 해당하는 우리말 표현을 써주고, 'xx어 xx의 음역어.'라고 밝힌다. 석의 뒤에 주어지는 같은 의미의 중국어 표현이(예를 들어 아래의 '公共汽车'와 '大管') 규범사전 내에서 표제어로 나온다면, 동의어(=[ ])로 처리한다.

예)【巴士】bāshì 英语 bus 音译。公共汽车。

⇨【巴士】ba1shi4 [명]버스. 영어 bus의 음역어. =[公go1ng共汽车]

【巴松】bāsōng 英语 bassoon 音译。大管。

⇨【巴松】ba1so1ng [명]바순. 영어 bassoon의 음역어. =[大da4管]

예)【酒吧】jiu3ba1 [명]술집. 바(bar). ('吧'는 영어 bar의 음역어임). =[酒吧间]

※ 각국 언어의 명칭

그리스어	몽골어	에스파냐어	페르시아어
네덜란드어	베트남어	이탈리아어	포르투갈어
노르웨이어	불가리아어	인도네시아어	폴란드어
독일어	산스크리트어梵语	일본어	프랑스어
라틴어	세르보크로아트어	중국어	헝가리어
러시아어	스웨덴어	체코어	히브리어
루마니아어	아랍어	타이어	힌디어
말레이어	영어	터키어	

㉘ 편방의 모양에 대한 설명

편방의 명칭은 '위 편방/ 아래 편방/ 왼쪽 아래 편방/ 오른쪽 위 편방' 등으로 한다.

예) 亳 bo2 亳州, 地名, 在安徽。 ☞下边是"乇", 跟"毫(ha2o)"不同。

⇨ 亳 bo2 [명]보저우. 박주[亳州]. 안후이[安徽] 성에 있는 도시.

☞ 아래 편방은 '乇'로, '毫ha2o'와 다르다.

㉙ 지명에 쓰이는 글자의 경우, 일반 사전에 나와 있는 음으로 읽히지 않고 특정 음으로 읽히는 경우가 많으므로, 중국어 발음과 참고 가능한 사전, 자전을 참고하여 정확한 음을 선택하여 한국식 명칭을 써준다.

예) 圌 chui2 圌山, 山名, 在江苏。

⇨ 圌 chui2 [명]추이산. 수산[圌山]. 장쑤[江苏] 성에 있는 산 이름.

위 표제자의 경우 일반 사전이나 옥편에서는 '천'이라는 음으로만 나오는데, 지명에 쓰일 경우 '수'로 읽힌다. 장삼식의『大漢韓字典』이나『辞海』등을 참조하여 한자음을 확인하다.

㉚ 중국 화폐단위의 번역 기준

가. 화폐단위가 표제자로 나왔을 때에는 그 표제자의 발음을 먼저 써 주고, 그에 대한 상세 석의를 달아준다.

나. 용례에 인민폐가 나왔을 때에는 元을 기준으로 나머지는 소수점으로 처리 가능하다. '元'의 우리말 표기는 **위안**으로 한다.

예) 毛1 máo …… ◎❹ 〈口〉我国的辅币单位角(宋代以来泛称小钱为毛钱, 后特指角) ▷一~钱 | 两~五。……

⇨ 毛1 ma2o …… ◎〈4〉[양]〈口〉마오. 중국의 화폐단위로 0.1위안에 해당된다. 서면어에서는 '角'로 쓴다. 송〔宋〕 대 이래 작은 단위의 돈을 광범위하게 지칭했는데, 지금은 단지 '角'만을 가리킨다.¶一~钱:1마오 | 两~五:2마오5펀

㉛ 인명이나 지명에 쓰이는 표제자-석의에 제시된 인명이나 지명을 용례로 처리한다.

예) 妲 dá 用于人名。妲己, 商朝纣王的妃子。☞不读dàn。

⇨ 妲 da2 인명에 쓰인다.¶妲己:달기. 상〔商〕 대 주왕[纣王]의 비

☞da4n으로 읽지 않도록 주의한다.

예) 桧(桧) huì 用于人名, 如秦桧(南宋奸臣)。

⇨ 桧(桧) hui4 인명에 쓰인다.¶秦桧:진회. 남송[南宋] 때의 간신

예) 峧 jiāo 用于地名。如:刘家韻, 在山西韻头, 在浙江。

⇨ 峧 jia1o 지명에 쓰인다.¶刘家~:류자자오(산시[山西] 성에 있음) | ~头:자오터우(저장[浙江] 성에 있음)

㉜ 번역시 어미의 통일

가. 석의 : 석의는 기본적으로 '~하다'체의 평서문으로 한다. 단, 비위(非谓)형용사와 같은 구별사와 명사의 앞에서 꾸미는 말로만 사용되는 형용사는 수식형으로 처리한다.

예) 男 : 남성의.

나. 용례

• 평서문의 경우, 시제가 나타나지 않은 경우는 기본적으로 현재 시제로 번역한다. 이때 어미는 길게 늘여쓰지 않고 간략하게 표현한다.

예)【管事】…… ▷他的话很~。❸ ……

➜【管事】…… ¶他的话很~:그의 말이 꽤 유용하다〈3〉 ……

현재시제는 상황에 따라 ~한다, ~하다 등으로 다양하게 번역될 수 있음.

예) 했다 (○) 하였다 (×)

• 의문문의 경우, 어기조사와 내용을 고려하여 감정 색채를 실어 번역한다.

예) 叉 …… ¶你幹嗎~着手呀？:너는 왜 공수(拱手)하고 있니?

• 2인칭 대사 '你'는 특별히 존칭을 써야 할 상황이 아니라면 '너'로 번역한다. 주어가 존대를 해야 하는 대상일 경우, 주격 조사는 기본형으로 쓰고 나머지 문장은 존칭을 사용한다.

예) 老师刚刚出去了:선생님이 지금 막 나가셨다

다. ☞ 이하 주의사항/ 유의어 비교 : 기본적으로 '~한다'체의 평서문으로 한다.

예) 差 cha1 …… ☞ 여섯 번째 획은 길게 내리 그어야 한다. 두 획으로 짧게 끊어 쓰지 않도록 주의한다.

예) 【差池】 cha1chi2 …… ☞ '差迟'로 쓰면 안 된다. ~한다 / ~해서는 안 된다

라. 중국어 뒤에 위치하는 모든 조사는 중국어의 발음을 기준으로 표기한다.

예) '虎穴'라고 / '龙潭'이라고 / '虎穴〈1〉'과 다르다 / '虎穴〈2〉'와 다르다

앞에 한글이 나오고 〔 〕 괄호 안에 중국어가 표기되는 경우, 앞의 한글 발음에 조사를 맞춘다.

예) 호혈 〔虎穴〕 이라고

마. …앞의 조사는 이/을/와/은/으로**(모두 ㅇ으로 시작)**

예) 〈1〉…으로 향하다. / 〈1〉[동]…을 향하다.

〈1〉…와 나란히 걷다.

【并非】 bi4ngfe1i [동]결코 …이 아니다.

㉝ 의성어의 부가 설명은 괄호로 처리한다.

예) 叭 ba1

〈1〉[의성]뚝. 땅. 탕. 툭. 탁. (끊어지거나 부딪히는 소리).

예) 【吧嗒】 ba1da1 [의성]철커덕. 탁. 뚝. 팍. (물건이 부딪히거나 떨어지는 소리).¶~一声, 门锁上了:철커덕하고 문이 잠겼다 | 眼泪~~往下掉:눈물이 뚝뚝 떨어지다 ☞'巴答', '吧哒', '叭哒', '叭嗒'로 쓰지 않는다.

(6) 기타 유의사항

▶ 복합 명사 띄어 쓰기 조정

• 복합 명사 중 국립국어원 국어사전에 ^으로 연결 되어 있는 단어는 띄어 쓴다

예) 성격^묘사 : 성격 묘사

• 복합 명사 중 국립국어원 국어사전에 -으로 연결 되어 있는 단어는 붙여 쓴다.

예) 논-밭 : 논밭

• 본용언+보조 용언은 띄어 쓴다.

예) 앉아 있다. 먹어 보다.

복합 명사는 의미가 혼동되지 않는 범위에 한해 붙여 쓰기 허용

자연 보호 구역 ⇒ 자연보호구역

【阿尔及利亚】A1'e3rji2li4ya4 5/6/7 [명]알제리.¶~民族解放阵线:알제리 민족 해방 전선. FLN | ~伊斯兰拯救阵线:알제리 이슬람 구국 전선. FIS

알제리 민족 해방 전선 ⇒ 알제리민족해방전선

알제리 구국 전선 ⇒ 알제리구국전선

▶ 양사

- 숫자+양사 예) 25살 / 100명 / 2천 년 / 2개 / 5~6세
- 중국어√양사 예) 两~椅子:의자 두 개 / 四个出口:네 개의 출구 or 출구 네 개

▶ 화폐 - 중국어 발음으로 표기한다.

'元' : 위안(○) / 위앤(×)

10元(块)3角(毛)4分:10.34위안, 2角(毛)5分:2마오 5펀

▶ 인명

1. 표제어로 쓰인 경우

(1) 과거 인명, 현대 인명에 관계 없이 중국어 음. 한국어 음(생몰연도)으로 표기.

(중국어 음은 정부안에 따른다)

【杜甫】두푸. 두보(712~770).

【王安石】왕안스. 왕안석(1021~1086). 송[宋] 대 시인.

【毛泽东】마오쩌둥. 모택동(1893~1976).

【包世臣】Ba1o Shi4che2n 9b [명]바오스천. 포세신(1755~1855). 청[清] 대 서예가.

2. 표제어의 일부, 석의, 예문 등에 쓰인 경우

(1) 과거 인명, 현재 인명에 관계 없이 사망연도를 기준으로

1911년 이전에 사망한 인물은 한국어 음으로 표기하고,

1911년 이후에 사망한 인물은 중국어 음으로 표기함을 원칙으로 한다.

(1911년 이후 사망한 인물 중 한국어 음이 국어 사전에 표제어로 나온 인명의 경우 혼용을 허용)

¶杜甫是诗人:두보는 시인이다.

¶毛泽东是政治家: 마오쩌둥은 정치인이다 or 모택동은 정치인이다 (모두 가능)

▶ 지명

1. 표제어로 쓰인 경우

(1) 과거, 현재, 비표준음 지명 모두 중국어 음, 한국어 음을 병기.

【陈仓】 천창. 진창. 현재의 바오지[保鸡]시 동쪽.

【長安】 창안. 장안. 현재의 시안[西安].

【西安】 시안. 서안.

【北京】 베이징. 북경.

【香港】 샹강. 홍콩.

【喀什】 카스. 카슈가르.

2. 표제어의 일부, 석의, 예문 등에 쓰인 경우

(1) 과거 지명은 중국어 음으로 표기. 단, 익숙한 지명은 '중국어음(한국어음)'식으로 표기.

【暗渡陈仓】 몰래 천창[陈仓]을 지나다.

【安西四鎭】 안시(안서) 사진.

【安西都護府】 안시(안서) 도호부.

(2) 현재 지명은 중국어 음으로 표기한다.

¶北京是中国的首都:베이징은 중국의 수도이다

(3) 표준음이 아닌 지명은 해당 지역 음으로 표기한다.

¶喀什很美丽:카슈가르는 아름답다

▶ '山', '河', '江' '湖', '峰' // '沙漠', '盆地', '石窟', '铁路', '故城', '长城' 등

1. 표제어로 쓰인 경우

(1) '山', '河', '江' '湖', '峰'은 중국어 음, 한국어 음. 해당 지역 음을 병기하고, 띄어쓰기를 하지 않는다.

【长白山】 창바이산. 장백산(백두산을 가리키는 중국식 표현임).

【黄河】 황허. 황하.

【黑龙江】 헤이룽장. 흑룡강.

【喀纳斯湖】 카나쓰후. 카나쓰호.

【白山黑水】 ba2isha1n he1ishui3 [명]〈成〉창바이산[长白山]과 헤이룽장[黑龙江]. 장백산과 흑룡강. 중국 동북 지방.

【白公馆】 Ba2igo1nggua3n 9b [명]바이공관. 백공관. 항일 전쟁 시 충칭[重庆]시 거러산[歌乐山]에 있는 국민당의 감옥.

【白塔山】 Ba2ita3sha1n 9b[명]바이타산. 백탑산. 간쑤[甘肃]성 란저우[兰州] 북쪽에 있다.

【八宝山】 ba1ba3osha1n [명]바바오산. 팔보산. 베이징[北京] 스징산[石景山]구에 있는 공동묘지.

【赤嵌楼】 Chi4qia4nlo2u 9b [명]츠첸루. 적감루. 17세기 타이완을 침략했던 네덜란드인이 타이

난[台南]시 북쪽에 세운 성루.

【宝带桥】 Ba3oda4iqia2o 9b [명]바오다이교. 보대교. 쑤저우[苏州]시 남쪽에 있는 다공 아치형 석교(石橋).

(2) '沙漠', '盆地', '石窟', '铁路', '故城', '长城' 등은 앞에 있는 요소만 중국어 음, 해당 지역 음(국어사전과 백과사전에 나오는 표기법)으로 표기하고, 띄어 쓴다.

【塔克拉玛干沙漠】 타커라마간 사막. 타클라마칸 사막.

【马蹄寺石窟】 마티쓰 석굴. 마제사 석굴.

【青藏铁路】 칭장 철도. 청장 철도.

【八达岭长城】 바다링 장성. 팔달령 장성.

【大河村遗址】 다허춘 유적. 대하천 유적. 황허[黄河] 유역의 신석기 시대 유적지.

【八大公山国家自然保护区】 Ba1da4go1ngsha1n guo2jia1 zi4ra2n ba3ohu4qu1 9b [명]바다공산 국가 자연 보호구. 팔대산 국가 자연 보호구. 후난[湖南]성 상즈[桑植]현 북부에 있다.

예외 : 【吐鲁番盆地】 투루판 분지.

2. 표제어의 일부, 석의, 예문 등에 쓰인 경우

(1) 위 1의 (1), (2) 모두 기본적으로 중국어 음으로 표기.

【八宝山】 ba1ba3osha1n [명]바바오산. 팔보산. 베이징[北京] 스징산[石景山]구에 있는 공동묘지.

¶长江三峡很美丽:창장산샤는 아름답다

(2) 해당 지역 음이 있으면 그것으로 표기한다.

¶塔克拉玛干沙漠是流动沙漠:타클라마칸 사막은 유동사막이다

▶ 지명을 포함한 복합명사

(1) 앞에 나오는 지명은 중국어 음, 한국어 음을 병기.

(해당 지역의 음이 있을 경우, 추가로 표기 가능)

【沉缸酒】 che2nga1ngjiu3 9c [명]천강주. 침항주. 푸젠[福建] 성 특산 양조주.

(2) 뒤에 나오는 일반명사가 이음절 이상인 경우에는 띄어 쓴다.

【八公山豆腐】 바공산 두부. 팔공산 두부.

【瑷珲条约】 아이후이 조약. 아이훈 조약. 애혼 조약.

(3) 뒤에 나오는 일반명사가 일음절인 경우에는 붙여 쓴다.

【安福系】 안푸계.

▶ '市', '省', '县'

@ 기본적으로 앞에 있는 요소에 붙여 쓴다.

구이저우[贵州]성 / 랴오닝[辽宁]성

【阿拉斯加】A1la1si1jia1 5 [명]알래스카주.¶~半岛:알래스카 반도

▶ '族'

@ 소수민족을 나타내는 '族'은 앞 요소에 붙여 쓰고, 중국어 발음을 먼저 넣고, 해당 민족 발음(또는 국립국어원 등재 발음)을 병기한다.

【阿坝藏族羌族自治州】아바 장족 챵족 자치주.

【阿美族】A1me3izu2 5 [명]아메이족. 아미족. 타이완 가오산족〔高山族〕의 하나.

@ 해당 민족 발음을 모를 경우, 중국어 발음만 넣는다.

【卑南族】Be1ina2nzu2 9c [명]베이난족. 타이완 원주 민족 중 하나.

@ 석의 설명 부분에 나오는 소수민족은 중국어 발음을 우선으로 한다.

【阿美族】A1me3izu2 5 [명]아미족. 아메이족. 타이완 가오산족〔高山族〕의 하나.

▶ 왕조명, 왕의 연호 및 시호, 지금의 중국 영토 안에 이민족이 세운 왕조명 등

(1) 한국어 음으로 표기한다.

明清 : 명청.

穆宗 : 목종.

车师前国 : 차사전국.

(2) 음역어가 있는 경우에는 병기한다.

黑汗 : 헤이한. 카라한.(=喀喇汗)

▶ 요리명

중국어음으로 표기. 예) 红烧肉:홍사오러우

(타이완) 현지음을 알 수 있을 경우 최대한 현지음으로 표기해 준다.

▶ 중국 지명 석의 뒤 설명 부분의 '중국' 삭제

【哀牢山国家自然保护区】A1ila2osha1n guo2jia1 zi4ra2n ba3ohu4qu1 9b[명]아이라오산 국립 자연 보호구. 윈난[云南]성에 있는 자연 보호 구역.

▶ 어법용어 : 한자 독음을 그대로 쓰고 중국어 병기한다. Ex) 단순사[单纯词]

(추후 통일안에 맞춰 수정할 예정)

▶ 구분기호 / : 하나의 언어 환경이나 목적어에 여러 술어나 명사가 해당되는 경우

예) 【承袭】 che2ngxi2 [동](제도, 습관, 사상 풍조 등을) 모방하다/답습하다.

【出发点】 chu1fa1dia3n [명]〈2〉〈喻〉(언행의) 동기/목적/착안점.¶全心全意为人民服务, 是我们一切工作的~:성심성의로 국민을 위해 봉사는 것이 우리가 는 모든 일의 출발점이다

- 谦词 : 〈謙〉
- 敬词 : 〈敬〉
- 借指/比喻 : 〈喻〉
- 含贬义 : 〈貶〉
- 含褒义 : 〈褒〉
- 旧语 : 〈書〉
- 〈旧语〉(신시대 약어) : 〈書〉
- 客套话 : 〈套〉
- ~的委婉说法 : 〈婉〉석의.
- ~的蔑称 : 〈貶〉석의.
- 〈口〉〈方〉이 함께 나올 경우 〈方〉 삭제.
- 석의가 某些地区~로 시작하는 경우 : 〈方〉석의.

▶ 석의 번역 규칙

▹ 석의에 (A : B)로 부연 설명이 나오는 경우

(1) A에 B의 뜻이 포함된 경우 :

표제자나 표제어 A를 찾아가 보면, B라는 뜻이 나온 경우가 있다.

예) 【内外交困】 ne4iwa4i-jia1oku4n 内部与外部都处在艰难困苦之中(交 : 一齐 ; 同时) ; …交를 찾으면, 사전 p.650 의항 〈10〉에 一齐 ; 同时라는 석의가 제시되어 있다. 이와 같은 경우 괄호로 된 설명 부분은 해석하지 않고 모두 삭제한다.

(2) A에 B부분의 뜻이 포함되지 않은 경우 :

비유 의미 등을 포함하고 있어, 사전상에 석의로 안 나온 경우, (A : B) : ('A'은(는) B을(를) 의미함/(동사)~라는 의미임)으로 풀이한다.

예) 【拆烂污】 c h ā i l à n w ū 某些地区指拉稀屎(拆 : 排泄 ; 烂污 : 稀的粪便)。

【拆烂污】 cha1ila4nwu1 〈方〉설사를 하다('拆'는 배설하다, '烂污'는 묽은 변을 의미함).

▹ 1:1 석의

1) 표제자

석의만 하고 참조어 표시를 별도로 하지 않는다. 단, 1:1석의로 제시된 단어에 의항 번호가 있을

경우에만 참고어 표시를 해준다.

Ex1) 廒 áo 名 〈文〉 粮仓 ▷仓~。

廒 a2o

[명]〈書〉곡물 창고.¶仓~:곡식 창고

Ex2) 俶 chu4 〈文〉〈1〉动 开始②。……

俶 chu4

[동]〈書〉〈1〉시작하다. ⇒[开ka1i始〈2〉] ……

2) 표제어

【A】: B 일 경우

(1) 사전에 B가 표제자나 표제어로 나오는지 찾아볼 것

(2) 표제어로 나올 경우, A에 B의 석의를 쓰고, 뒤에 ⇒[B]로 표시(참조어).

발음을 원래 단어에서 알 수 없는 경우에는 첫 글자에 대해 발음을 병기한다.

A와 B의 품사가 다르게 나왔을 경우 메모로 품사가 다름을 표시해 준다.

(3) B에 의항이 여러 개 있을 경우, 품사와 의미가 같은 의항 번호를 찾아서 써 준다.

à 예3)

예1)【重孙女】cho2ngsu1nnv3 名 曾孙女。

(【曾孙女】zēngsūnnǚ 붊名 儿子的孙女。也说重孙女。)

【重孙女】cho2ngsu1nnv3 [명]증손녀. ⇒[曾ze1ng孙女]

예2)【初月】chu1yue4 붊名 新月① ▷~如钩。

(【新月】xīnyuè ❶名 农历月初的弯月 ▷~如钩。 ❷名 农历每月初一月亮在地球与太阳之间,其暗面正与地球相对,地球上不见月光时的月相。也说朔月。)

【初月】chu1yue4 [명]초승달. ⇒[新xi1n月〈1〉]¶~如钩:초승달이 갈고리 같다

예3)【提溜】di1liu [动] 提(ti2)

(提 ti2

〈1〉动 垂着手拿(有提梁或绳套的东西) 〈2〉动 使事物由低处往高处移 〈3〉动 举出;指出

〈4〉动 说起;谈起 〈5〉动 取出;拿出来 ……)

【提溜】di1liu [동]〈口〉들다. ⇒[提ti2〈1〉]

▹ 称

'~'는 작은 따옴표 안에 중국어(simsun)로 표기, ~는 한국어 표기

- 旧时称~ : 석의. 예전에 ~을(를) 이르던 말(한국어).
- ~的旧称 : 석의. '~'의 예전 명칭.
- 旧称~ : 석의. 예전에는 '~'라고 했다.

- 简称~ : 석의. 약칭은 '~'이다.
- 通称~ : 석의. 보통 '~'이라고 한다.
- 俗称~ : 석의. 속칭은 '~'이다.
- 某些地区俗称~ : 석의. 일부 지역에서의 속칭은 '~'이다.
- ~的俗称 : 석의. '~'의 속칭.
- ~的通称 : 석의. '~'의 통칭.
- ~的统称 : 석의. ~의 총칭.(한국어)
- ~的总称 : 석의. ~의 총칭.(한국어)
- ~的简称 : 석의. '~'의 약칭.
- ~的别称 : 석의. '~'의 별칭.
- ~的美称 : 석의. ~의 미칭(美稱).
- ~的合称 : 석의. '~'과 '~'을(를) 합친 이름(말).
- ~的戏称 : ~을(를) 익살스럽게 이르는 말. (한국어)
- (对)~的代称 : 석의. '~'을(를) 가리키는 명칭.
- (对)~的尊称 : 석의. ~에 대한 존칭.
- ~的篾称 : 〈貶〉석의.

예)【大烟鬼】da4ya1ngui3 对吸鸦片成瘾的人的蔑称.

【大烟鬼】da4ya1ngui3 [명]〈貶〉아편쟁이.

▹ 指(指+동사: ~하다√라는 의미로 쓰인다)

- 復指 : 재지시한다.
- 偏指~ : 주로 ~을(를) 가리킨다.
- 多指~ : 주로 ~을(를) 가리킨다/주로 ~에 쓰인다.
- 也指~ : ~을(를) 가리키기도 한다.
- 通常指 : 일반적으로 ~을(를) 가리킨다.
- 原指A, 现多指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- A. 现在也用来指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 旧指A,现指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 旧指A, 现泛指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 古代指A, 现指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 古代指~ : 석의. 옛날 ~하던 ~을(를) 가리킨다.
- A. 今指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 本指A 后用… 形容B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.

- 迷信指~ : 해석하지 않는다.
- 泛指

  泛指를 별도로 해석하지 않고 석의만 제시.
- A. 专指B.

  (1) 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.

  예) 古代房屋的通称; 后来专指帝王的宫殿

  〈1〉가옥. 〈2〉궁. 옛날에는 가옥을 통칭하였으나, 후에 제왕의 궁전만을 가리키게 되었다.

  (2) 다른 설명 없이 '专指'만 나올 경우 : 별도로 번역하지 않고 나머지 석의 부분만 번역.

  예) 付 ❷动 专指给钱 : [동](돈을) 지불하다

  (3) 대범주의 석의 + '专指' : 대범주에 적합한 석의. '~만 가리킨다'

  예)【家眷】名 妻子儿女等家咶成员, 有时专指妻子。가솔. 아내만 가리키기도 한다.
- 特指

  (1) '特指~'로 석의가 시작 : 별도로 번역하지 않고 나머지 석의 부분만 번역.

  (2) A. 特指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.

  【爱美】à i mě i 动 喜爱美的事物;特指爱修饰打扮

  【爱美】a4ime3i [동]〈1〉아름다운 것을 좋아하다. 〈2〉멋 부리기 좋아하다.

▹ 原

- 原A, 现／后B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 原作 "A", 后讹变为 "B" : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 原指A ; 现多指B : 〈1〉A석의. 〈2〉B석의.
- 原比喻~ 后多比喻~ : 〈喻〉〈1〉A석의. 〈2〉B석의.

▹ 读

(A는 simsun)

- 표제자 ☞不读A : A(으)로 읽지 않도록 주의한다.
- 又读 : ~(으)로도 읽는다.
- 统读A : 현재 표준음은 A이다.
- 统读A, 不读B : B(으)로 읽지 않는다.
- "~"不读A : '~'를(을) A(으)로 읽지 않도록 주의한다.
- "~"这里读A／这里不读A : 여기에서는 '~'를(을) A로 읽는다/읽지 않는다.
- 表示以上的意义时不读 : 이상의 의미를 나타낼 경우, ~(으)로 읽지 않도록 주의한다.
- 以上的意义不读A : 이상의 의미인 경우, A(으)로 읽지 않도록 주의한다.

- 这个意义不读A : 이 의미인 경우, A(으)로 읽지 않도록 주의한다.

▹ 现

- 现 : 지금 cf) 今 : 오늘날
- 现在 : 현재
- 旧指A; 现多指B : 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.
- 原指A; 现多指B : 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.
- 古代指A, 现指B : 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.
- 现在规范词形写作"~" : 현재 표준 어형은 '~'이다.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음!)
- 同 "~", 现在一般写作"~"。: '~'와 같다. 현재는 일반적으로 '~'로 쓴다.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음!)

▹ 旧

- 旧语 : 〈書〉 / 〈旧语〉(신시대 약어) : 〈書〉
- 旧称~ : 석의. 예전에는 '~'(이)라고 했다.
- 旧时称~ : 석의. 예전에 '~'을(를) 이르던 말.
- ~的旧称 : 석의. '~'의 예전 명칭.
- 旧指A, 现指B : 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.
- 旧指A, 现泛指B : 〈1〉A 석의. 〈2〉B석의.

▹ 也

- 也说~ : =[~]
- 也译作~ : =[~]

▹ 多

- 多 : 주로
- 多含~意味 : 주로 ~을(를) 나타낸다.
- 多用于~ : 주로 ~에 쓰인다.
- 多用作~ : 주로 ~(으)로 쓰인다.
- 多含褒义 : 주로 긍정적 의미를 나타낸다.
- 多含贬义 : 주로 부정적 의미를 나타낸다.
- 多用作谦词 : 주로 겸양어로 쓰인다.
- 多用于方言 : 주로 방언에 쓰인다.

- 多用来比喻~ : 주로 ~을(를) 비유하는 말로 쓰인다.
- 多指~ : 주로 ~을(를) 가리킨다. / 주로 ~에 쓰인다.
- 多见于A, 现在常见于B : 주로 A에 보이며, 현재는 B에 자주 보인다.
- 多见于A: 주로 A에 보인다.

▹ 用

- 常"~"连用 : '~'와(과) 결합하여 쓰인다.
- 有时"~"连用 : 종종 '~'와(과) 결합하여 쓰인다.
- 音译用字 : 음역용 글자
- 多用作谦词 : 주로 겸양어로 쓰인다.
- 往往与"A" "B"等配合使用 : 주로 'A', 'B' 등과 함께 쓰인다.
- 常用作~ : ~(으)로 자주 사용된다.
- (표제자) 用于人名 : 인명에 쓰인다.

▹ 同

- 跟~相同 : 동의어 =[~]
- 义同"~": '~'와(과) 의미가 같다.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음)
- 同"~" : '~'와(과) 같다.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음)
- 同"~", 现在一般写作~。: '~'와 같다. 현재는 일반적으로 '~'로 쓴다.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음!)
- 古同"~" : '~'의 옛 자형.(단독으로 나올 경우 앞에 석의 주지 않음)
- 作用同"~" : '~'와(과) 쓰임이 같다.
- 用法同"~" : 석의. '~'와(과) 쓰임이 같다.

▹ 不要/不能

- 不要写作"~" : '~'(으)로 쓰면 안 된다.
- 不宜写作"~" : '~'(으)로 쓰지 않는다.
- 不要误写作"~" : '~'(으)로 잘못 쓰면 안 된다.
- "A"不要误写作"B" : 'A'을(를) 'B'로 잘못 쓰면 안 된다.
- 不要混用 : 혼동하면 안 된다.
- 不能简化为"~" : '~'(으)로 간화하지 않는다.

▹ 意思/意义/意味

- 意思是~ : ~이다.
- A与B的意思不一样 : A와(과) B의 의미는 다르다.
- 这个意义在古书中读~ : 고서에서 이 의미로 쓰일 때는 ~(이)라고 읽는다.
- 跟"~"意义不同 : '~'와(과) 의미가 다르다.
- 多含~意味 : 주로 ~을(를) 나타낸다.
- 表示以上的意义 : 이상의 의미를 나타낼 경우,

▹ 见

见은 다음 다섯 가지로 나누어 번역을 한다.

(1) 표제자가 단독으로 쓰이지 못하고 특정 단어와만 결합하여 쓰이는 경우 :

1) 해당 표제어로 시작하는 경우 : 표제자 옆에 ↘을 추가하고, 제시된 단어를 표제어로 처리한다.

예) 芫 cho1ng [芫蔚] cho1ngwe4i 名 益母草。

芫 cho1ng ↘

【芫蔚】cho1ngwe4i [명]〈中藥〉익모초. ⇒[益yi4母草]

2) 해당 표제자로 시작하지 않을 경우 : ⇒[ ]로 처리.

예) 蚨 fa1ng ⇒[虸zi3蚨](첫 글자에만 병음 표기)

(2) 표제어의 석의 부분이 见"~" : [품사]석의. ⇒[ ]로 처리.

(3) 표제어의 석의 부분이 见"~"。现在一般写作"~" : [품사]석의. 이 의미인 경우, 현재는 일반적으로 '~'(으)로 쓴다.

(4) 표제자 뒤의 另见~ : 석의 맨 뒤에 →를 이용하여 다음자로 처리한다.

(5) 표제자 뒤의 见下 : ↘

- 另见

儿(兒) e2r 另见 "兒" ni2 : →'兒'√ni2

儿(兒) e2r 另见 ni2 "兒" : →ni2√'兒'

- 参见"~" : ☞'~' 참조.
- 参见"~"的提示 : ☞'~'의 주의사항 참조.
- 多见于A, 现在常见于B : 주로 A에 보이며, 현재는 B에 자주 보인다.
- 多见于A : 주로 A에 보인다.
- 常见于A : A에 자주 보인다.

▹ 音

- 音译 : 음역어.
- 音译用字 : 음역용 글자.
- "~"的合音 / "A""B"的合音 : '~'의 합음자. / 'A'와(과) 'B'의 합음자.

  Ex) 甭 béng 副 〈口〉"不用"的合音, 表示用不着, 不必。……

  甭 béng [부]〈口〉…할 필요가 없다. '不用'의 합음자.
- 音意合译 : 음의합역어

▹ 相

- 跟"~"相对 : 042반의어. ↔[중국어+발음(첫 글자)] 처리

  예) 饱(飽) ba3o

  〈1〉[형]배부르다. ↔ [饿e4〈1〉]¶饥一顿, ~一顿:생활이 궁핍하여……

  예)【多元化】duo1yua2nhua4 〈1〉[동]다원화되다. 다원화하다. ↔ [一yi1元化]¶资金渠~:자금 조달 경로를 다원화하다

  주의!) 원문에 해당 반의어에 의항 번호가 없더라도 교열자가 해당 반의어를 직접 사전에서 검색하여 품사에 맞는 의항 번호를 찾아서 입력해야 한다.
- 跟"~"相区别 : '~'와(과) 구별된다.

  예) '点播〈1〉'과 구별된다.('条播'와 구별됨).
- 相当于"~" : ▹[~]
- 略相当于"~": '~'와(과) 비슷하다.

▹ 跟

- 跟"~"不同 : '~'와(과) 다르다.
- 跟"A"对举: 'A'와(과) 함께 거론되다.
- 跟"A"对举时 : 'A'와(과) 함께 거론될 때

  【活人】 h u ó r é n 名 有生命的人(多用于跟"死人"对举时)。

  【活人】 h u ó r é n [명]살아있는 사람(주로 '死人'과 함께 거론될 때…).
- 即"A" / 一说即"A": =[A](동의어 처리)

  예)【鸱吻】 c h ī w ě n 名 传说是海中一种能喷浪降雨的鱼。古代常在高大建筑物上以此物的形状作装饰, 祈望辟除火灾。一说即鸱尾。

  【鸱吻】chi1we3n [명]바닷속에 살며 파도를 일으키고 비를 내린다는 전설상의 물고기. (고대 큰 건축물에 이 물고기 모양으로 장식하여 화재를 막기를 기원함). =[鸱尾]

  예)【贝多】be4iduo1 梵语pattra音译。即贝叶树。

【贝多】be4iduo1 [명]〈植〉다라수(多羅樹). 산스크리트어 Pattra의 음역어. =[贝叶树]

- 形容~ : ~을(를) 형용한다. ~을(를) 나타낸다.
- 讥讽 : 풍자 (석의가 없이 讥讽~만 있을 경우, 讥讽을 해석하지 않는다)

  예)【嘲笑】cha2oxia4o 动 讥讽取笑 ▷不要~残疾人。

  【嘲笑】cha2oxia4o [동]비웃다.¶不要~残疾人:장애인을 비웃어서는 안 된다
- 谐谑 : 해학
- 含谐谑意 : 해학적 의미를 나타낸다.
- 谚语"…"的缩略. : 속담 "…(한국어 해석)"의 줄임말.
- 口语中 : 구어체에서는 …(이)라고 한다.
- 规范字 : 표준자
- 规范词形 : 표준 어형
- 普通话 : 표준중국어
- 停顿 : 휴지(休止)
- 上边~ : 위 편방~ / 下边~ : 아래 편방~ / 中间 : 가운데
- ~边是 "A", 不是 "B" : ~ 편방은 'B'(이)가 아니고 'A'이다
- 한자의 形、音、义 : 모양, 소리, 뜻

  예) 骋(騁)cｈěｎｇ …(중략)跟"聘(ｐｉｎ)"形、音、义都不同。"聘", 从"耳", "甹(pi1ng)"声, …(후략)

  번역 : '聘pi4n'과 모양, 소리, 뜻이 모두 다르다. '聘'은 형부가 '耳'이고 성부가 '甹pi1ng'이다.
- 필획, 부수 이름 중 ime로 입력할 수 없는 글자 : '@'로 표시

  예) 邦 ba1ng

  [명]국가. 나라.¶治国安~:〈成〉나라를 다스려 안정시키다 | 友~:우방국 | ~交:↓ | 联~:연방국가 ☞제 1획은 '@'이며 제 4획은 '@'이다.
- 必须带~ : 반드시 ~을(를) 동반한다.
- 后面常带"~" : 일반적으로 뒤에 '~'을(를) 동반한다.
- 后用A形容B : (A는) 후에 B를 형용할 때 쓰인다.(A가 표제어일 경우 따로 해석하지 않음)
- ~, 故称。: ~해서 붙여진 이름(말)이다.
- 因常以"A"或"B"引出(有时也可不用), 故称。: 'A' 또는 'B'(으)로 시작하는 경우가 많아서 붙여진 이름(말)이다.
- 引进 : ~을(를) 이끌어낸다.
- 近代汉语 : 근대 중국어
- (多)见于近代汉语 : (주로) 근대 중국어에 보인다./ (多)用于近代汉语:(주로) 근대 중국어에 쓰인다.
- 书面语 : 서면어
- 古代 : 옛날

(cf. 古代中国, 古代建筑, 古代历史, 中国古代的伟大发明之一, 古代哲学家…… 등과 같이 뒤에 오는 명사의 성격에 따라 '고대'로 번역할 수 있음)

- 如 : 예를 들면 ~이(가) 있다. 예를 들면 ~와(과) 같다.
  (예를 들지 않아도 알 수 있는 표제어 등의 경우 삭제함)
  예) 예를 들면 노조[工会], 여성연합회[妇女联合会], 학생연합회[学生联合会] 등이 있다.
- 용례에 나오는 '我国'는 '中国'로 바꾸고 중국으로 해석
  예) 【接邻】 jie1li2n [동]인접하다. 이웃하다.¶我国西南与印度等国~:중국 서남부는 인도 등의 국가와 인접해 있다
  → 【接邻】 jie1li2n [동]인접하다. 이웃하다.¶中国西南与印度等国~:중국 서남부는 인도 등의 국가와 인접해 있다

Ⅳ. 중한사전 작업의 활용 방안

지금까지 간략하게 기존의 사전을 중심으로 최근 국내에서 유일하게 진행되고 있는 종이사전 『다락원 중한사전』의 편찬 현황을 통해 새로운 모색과 활용 방안에 대해 고민할 수 있었다.[39]

이 사전은 국내에서는 가장 최근에 나오게 될 사전이기 때문에, 기존 출간 사전의 미비점을 전부 보완해 주기를 바라는 것이 독자의 심정일 것이다. 여기에 부응하기 위해 『다락원 중한사전』에서는 다양한 부록과 유용한 팁을 구상하고 있다.[40]

지금까지 작업을 하면서 가장 힘든 것은 우리말 대응어 찾기와 우리말 풀어쓰기였다. 또한 가장 적합한 용어 골라쓰기였다. 뿐만 아니라 작업의 통일성을 위해 만든 규칙에 맞게 실제 작업이 진행되는가를 확인하고 점검하는 일이 가장 중요하고 절실했다.[41] 그리고 이 작업을 유의미하게 여기며 신이 나서 할 수 있는 참여자를 찾는 것이 무엇보다 어려웠다.

사전이라는 것은 종합예술과 같은 성격을 지닌 작업인 것 같다. 언어학적 지식과 문화인류학적 지식, 그리고 뛰어난 모국어 실력과 감수성까지, 여기에 체계적이고 과학적인 시스템과 공정 없이는 절대 이룰 수 없는 총체적인 종합예술임에 틀림없다.

인간의 역사는 기록의 역사이다. 지금 세대들에게 그리고 후학들에게 물려줄 좋은 것들과 나쁜 것들, 이 모두가 소중하고 필요한 자료인 것이다. 또한 21세기는 언어구사 능력이 국가의 경쟁력이고, 그 경쟁력 제고를 위해서는 외국어 분야의 제도적이고 체계적인 국가적 지원과 비전이 필요하다. 여기에 역시 사전에 실릴

39) 물론 2015년에도 종이사전이 출간되었다. 본고의 집필 목적과 관계가 없을 뿐만 아니라 집필과정과 출판과정의 공평성과 도덕성 문제로 여기서는 논외로 한다.
40) 기존 사전에서 수정증보판이 나왔음에도 불구하고 고쳐지지 않는 것들도 모두 찾아내어 수정하였다.
41) 이 결과, 결국 자신의 성격과 맞지 않는 수많은 참여자들이 이 작업을 시작했다가 중도에 포기하는 경우가 속출하게 되었다.

용례와 석의들도 정태적인 것들뿐만 아니라 실생활에서 직접 생산하고 응용할 수 있는 동태적인 것들도 함께 실려야 한다. 많은 연구자들의 아낌없는 격려와 적극적인 동참을 기대해 본다. 아울러 중한사전 편찬의 새로운 모색과 대안 제시를 위한 지금까지의 『다락원 중한사전』의 작업 흐름도를 도표로 제시해 본다.

기존 사전에 대한 문제점과 필요성 제기
↓
각종 사전 정보 수집 및 검토
↓
수집된 자료의 타당성과 객관성 검토
↓
해당 사전의 집필 편람 작성 기준안 작성
↓
폭넓은 의견 수렴과 개방성 유지
↓
다수에 의한 객관적인 기준안 의결 및 신중한 대응어 작업 견지
↓
실용성과 규칙성, 정확성을 중심으로 교열 작접과 교정 작업 실시
↓
가독성과 유용성을 위한 조판 작업 진행
↓
절대 다수에 의한 검증 과정 진행 후 출판

〈參考文獻〉

■ **논저류**

金鉉哲・李彰浩,「사전에서의 이체자 처리 형식에 대한 분석-『現代漢語規範詞典』과 『現代漢語詞典』을 대상으로」,『中國語文學論集』44, 2007.

金鉉哲,「關於韓國的漢語教學現狀與發展」,『中國語文學論集』53, 2008.

金鉉哲・趙恩瓊,「중국학계의 중국어 기본어휘 선정 현황과 활용방안 연구」,『中國語文學論集』60, 2010.

金鉉哲 외,『중한사전의 사전학적 연구』, 서울: 지식과 교양, 2012.
金鉉哲 외,『세계의 언어사전』, 서울: 한국문화사, 2016.
朴永鍾,「한어코퍼스를 활용한 중한사전의 개선」,『中國語文學論集』53, 2008.
박재연,「『中朝大辭典』 편찬에 대하여-필사본 번역고소설 활용을 중심으로」,『한국 사전학』1, 2003.
박재연,『中朝大辭典』1~9, 선문대학교 중한번역문헌연구소, 2002.
송인성,「中韓 辭典의 몇 가지 問題點과 改善 方案」,『中國學報』40, 1999.
申芝言,「사전을 통해 살펴보는 중국어 규범화」,『中國語文學論集』50, 2008.
梁伍鎭,「朝鮮時代 多重言語辭典類에 대하여」,『中國語文論叢』29, 2005.
鄭憲哲,「우리 中國語 辭典의 回顧와 展望」,『中國語文論叢』10, 1995.
하트만 편(1983),『Lexicography : Principles and Practice』, 서태길 외 역,『사전편찬의 원리와 실제』, 서울: 제이엔씨, 2008.
황은하,「한·중 사전 비교 연구」,『한국 사전학』7, 2006.

■ **사전류**

강식진 외 공편,『進明 中韓辭典』, 서울: 진명출판사, 2001.
고려대 민족문화연구원 편,『中韓辭典』, 서울: 고려대 민족문화연구원, 1989.
고려대 민족문화연구원 편,『中韓辭典(전면개정판)』, 서울: 고려대 민족문화연구원, 2002.
고려대 민족문화연구원 편,『고려대 한국어대사전』, 서울: 고려대 민족문화연구원, 2009.
국립국어원 편,『표준국어대사전』, www.korean.go.kr, http://stdweb2.korean.go.kr/, 2008.
김현철 외 편,『허사대사전』, 서울: 성보사, 2001.
김현철 외 편,『현대한어허사용법사전』, 서울: 성보사, 2004.
박영종 편,『現代中韓辭典』, 서울: 교학사, 2008.

商務印書館辭書研究中心編,『商務館學漢語詞典』, 北京: 商務印書館, 2006.
손예철 편저,『東亞 Prime 中韓辭典』, 서울: 두산동아, 2008.
中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編,『現代漢語詞典』, 北京: 商務印書館, 2016.

* 이 논문은 2018년 2월 23일에 투고되어,
2018년 3월 16일까지 편집위원회에서 심사위원을 선정하고,
2018년 3월 31일까지 심사위원이 심사하고,
2018년 4월 11일에 편집위원회에서 게재가 결정되었음.

Abstract

A Study on the New Approach and Application of Chinese-Korean Dictionary Work : Focused on the Compositions of 『Darakwon Chinese-Korean Dictionary』 in Korea

Kim, Hyuncheol*

This paper aims to explain and introduce the status of the publication of the Chinese-Korean dictionaries, and to explain the Chinese-Korean dictionary of Daragwon Publishing, to be published in the future.

Even though the influence of publishing a bilingual dictionary on the academic world and the learning market, the work of compiling it is very meaningful. However, it must be difficult to compile the authentic Chinese-Korean dictionary because there are currently insufficient experts on the dictionary. Thus, the compilation of a dictionary by Daragwon certainly has the same meaning as a milestone in the Korean Chinese learning market. The compilation of a dictionary is like a work of comprehensive art, requiring linguistic, cultural and anthropological knowledge, and a high level of language proficiency, if it is lacking in a systematic and scientific system and processes. I hope that in the future, this work will be done with the encouragement and support of many interested people.

[Key Words] Chinese-Korean Dictionary, Compilation, DARAKWON, Headword, *XIANDAI HANYU GUIFAN CIDIAN*(『현대한어규범사전』)

* Professor, Yonsei University